

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏⵓⵣⵓⵔ
X.ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏⵓⵣⵓⵔ
X.ⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏⵓⵣⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : langue et cultures amazighs

FILIERE :

SPECIALITE : linguistique

Thème

**L'alternance codique chez les jeunes kabylo-phones de Tizi-Ouzou
(Nouvelle Ville)**

Présenté par :
SAAD Siham
SLAMANI DJouher

Encadré par :
KACI OULI Kahina

Jury de soutenance :

Président : CHEMAKH Said, MCB, UMMTO
Encadrant : KACI OUALI Kahnia, MCA, UMMTO
Examineur 1 : DAID Zakia, MCA, UMMTO

Promotion: 2021/2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciement

Nous rendons d'abords grâce à Dieu le tout puissant de nous donner la santé la volenté et le courage pour y parvenir à réaliser ce travail.

A notre aimable promotrice KACI OUALI Kahina qui a accepté de nous encadrer et de nous faire part de son savoir et son expérience pour son aide précieux, disponibilité, compréhension et ses conseils tout au long de notre modeste travail.

Nous exprimons nos profonds remerciements aux jurys :

Ainsi à tous les enseignants du département langue et culture « Amazigh » de nous former pendant toutes ses années

Grand merci pour : M, CHEMAKH, M, ACHOUR, M, HOCINE M, ALIANE et OUELD FELLA et beaucoup d'autres

Dédicaces

- Je dédie ce modeste travail, A ma chère mère « Fariza » qui m'a donné la force, le soutien et qui m'a encouragé pendant tout mon parcours

- A mon cher père « Said » qui fourni beaucoup d'efforts et qui a veillé à mon bien être et mon succès.

- A mes frères « Morade » et « Massi » qui sont toujours présent pour moi.

- A ma binôme « Djouher ».

-A Toute la famille « SAAD »

Dédicaces

A mes chers parents, ma Mère « NORA » je te remercie pour tout le soutien et l'amour que tu me portes depuis mon enfance et j'espère que ta bénédiction m'accompagnera toujours.

Puisse dieu, t'accorde santé bonheur et longue vie, Inchallah.

A mon Père « Mohammed » qui est présent dans mon cœur à jamais, que le bon Dieu t'accueille dans son vaste paradis.

A mon unique précieuse sœur Nassima et son mari. A ma petite nièce Sara.

A mon neveu ANAS

Que j'aime énormément.

Que le bon Dieu vous garde auprès de moi.

A toute la famille SLAMANI, ZIAMNI et

Ainsi à ma binôme « Siham »

Introduction générale

Introduction générale

Les richesses naturelles de l'Algérie ont attiré de nombreux colons et envahisseurs, qui l'ont exploité, ne suffisant pas, ils voulaient effacer l'identité du peuple autochtones, ses habitants qui sont « les berbères se sont battues pour garder leur langue et leur culture, mais les invasions étant sans cesse sur l'Afrique du nord, elles ont influencé cette langue ancestrale sur tous les plans linguistiques ainsi qu'au niveau culturel.

De nos jours, la jeunesse algérienne a hérité d'une grande richesse linguistique, qui est l'arabe classique, première langue nationale et officielle en Algérie, le berbère avec ses différentes variantes, promue au statut de deuxième langue nationale et officielle depuis 2016, et l'arabe dialectale comme langue véhiculaire. Nous retrouverons aussi le français et l'anglais comme langues secondaires introduites dans le système éducatif algérien, il faut signaler aussi que la langue française est d'usage courant en Algérie.

Cette diversité linguistique a mené à un contact de langue, dont de nombreux phénomènes sont utilisés, comme ; l'emprunt, la diglossie, l'alternance codique...

Notre étude s'inscrit dans le domaine linguistique et sociolinguistique, dont nous allons analyser l'alternance codique dans le discours quotidien des jeunes de la « nouvelle ville » de Tizi-Ouzou.

Nous avons choisi des personnes âgées de 18-35 ans, avec qui nous avons tenu des entretiens que nous avons enregistrés puis transcrit usuellement.

Notre objectif est de faire une étude descriptive et analytique sur les pratiques langagières des jeunes de la nouvelle-ville de Tizi Ouzou.

Problématique :

Ce présent travail porte sur l'usage de l'alternance codique dans le parler quotidien des jeunes kabylo-phones, pour tenter de répondre aux questions suivantes :

- Quelles sont les unités grammaticales les plus empruntées au français et à l'arabe ? A quelle fréquence elles sont utilisées ?

Pour cela, nous avons émis quelques hypothèses que nous avons jugées évidentes :

Introduction générale

- Les jeunes de Tizi Ouzou utilisent fréquemment le français et l'arabe dans leur discours quotidien.
- L'alternance codique n'est qu'un moyen qui facilite la communication des jeunes.
- La diversité du paysage linguistique algérien offre la possibilité d'utiliser plusieurs langues dans le discours des jeunes.

Motivations du choix du sujet :

Notre choix du sujet s'inscrit dans une approche sociolinguistique, elle porte sur l'analyse des langues utilisées dans les conversations des jeunes de Tizi ouzou, du fait que c'est une région kabylo-phone, en plus le quartier de la (nouvelle ville) est le plus fréquenté à Tizi-Ouzou.

L'objectif de ce travail c'est de comprendre comment ils utilisent autant d'interférences de l'arabe et du français entremêlé au kabyle qui est la langue maternelle de ces derniers.

Et comment cette alternance codique se produit-elle.

Corpus et méthode :

Notre corpus de recherche est composé de cinq enregistrements d'une durée de trente cinq minutes prise par un téléphone portable à l'aide d'un microphone, l'interviewer est l'une des rédactrices de ce mémoire, quant aux interviewés ils sont des jeunes de Tizi-Ouzou (nouvelle ville), c'était évident que l'alternance codique est fréquente dans les diverses répliques des enregistrements, ça nous permettra d'analyser les types de l'alternance codique, et de désigner les langues utilisées, à la fin nous donneront les résultats d'analyse, sachant que nous optons pour une analyse quantitative.

Introduction générale

Plan de travail :

Nous avons divisé notre travail en deux chapitres : la partie théorique et la partie pratique.

La partie théorique sera composée de deux parties ; la première partie explique la situation linguistique en Algérie ; et la deuxième partie portera des définitions des différentes notions en relation avec l'alternance codique.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse du corpus et l'explication des différents types d'interférence : nous avons dégagé les langues alternées dans chaque réplique émise par l'interviewé, ensuite nous avons désigné et analysé les types d'interférence correspondante, en plus, et aussi dégagé chaque unité pour la classer dans la catégorie grammaticale qui lui correspondante.

1.1L'enquête :

C'est la méthode qui est utilisée par les chercheurs pour obtenir des données qui sont nécessaire à un travail de recherche, elle exige le recourt aux différentes techniques (entretien, observation, questionnaire ...). C'est une opération qui a pour but de découvrir des faits, ou la solution à un problème.¹

Avant toute enquête, le chercheur doit avoir une idée de l'échantillon retenu, une problématique à résoudre et la méthode adéquate à son travail.

1.2Notre enquête :

L'intérêt de notre enquête qualitative sur le terrain, est d'évaluer et constater comment la langue française et l'arabe interviennent-elles dans le discours kabyle, dans la ville de Tizi-Ouzou, plus exactement les quartiers de la nouvelle ville.

Nous avons réalisé un enregistrement de 35 minutes en interviewant 5 jeunes du quartier nouvelle ville, ils ont été choisi au hasard, grâce à un entretien semi-directif, nous avons pu récolter des données fiable pour analyser l'alternance arabe et française chez les jeunes de

¹ Cours de méthodologie, de Ould Fella.k,20192020

Introduction générale

Tizi-Ouzou (nouvelle ville), ayons pour langue le kabyle (langue maternelle). Nous avons collecté notre corpus durant l'année 2022.

1.3. Le cadre spatio-temporel :

a. Le lieu :

- **Tizi-Ouzou** : est une commune algérienne située à 30 km au sud des cotes méditerranéennes, et à 100 km l'est de la capitale d'Alger. Tizi Ouzou est une wilaya de la grande Kabylie.

- **Nouvelle ville** : est un grand quartier de la commune de Tizi-Ouzou situé à 900 m au sud de l'ancienne ville, au bord de la R12 à la wilaya de Tizi-Ouzou.

- Trois enregistrements ont eu été effectués sur les lieux de travail des informateurs situés à Nouvelle Ville.

- Les autres dans le milieu universitaire. Pendant l'année 2022, à Nouvelle Ville, sur les quartiers (les 12 saloparts, les 2000, les 600).

b. le temps :

Notre corpus a été recueilli à l'aide d'un téléphone portable.

Ces interviews que nous avons réalisées avec quelque jeune de Tizi-Ouzou (nouvelle-ville) au court de l'année 2022, traitaient en premier lieu la crise sanitaire du covid 19 qui faisait l'actualité des discours des habitants de Tizi-Ouzou, en deuxième lieu sur le quotidien de ces jeunes qui coïncide avec le mois sacré des musulmans (CAREM), enfin des vacances d'étudiants et des préparatifs pour l'aid.

Tableau 01 : la durée des enregistrements

Informateurs	A	B	C	D	E
La durée	5 mn:51s	7mn:57s	6m n:36 s	5mn :55s	10mn:08s
La date	27 mars 2022	17/04/2022	24 avril 2022	27 avril 2022	10 avril 2022

Introduction générale

C- l'objet de l'interaction :

Au cours de ces quarante dernières années, le regroupement social est devenu un objet scientifique à travers l'étude des pratiques communicatives, c'est-à-dire les procédures (linguistiques, gestuelles, liées à la manipulation...etc), ainsi que les procédures que les individus utilisent afin de mener à bien leurs interactions, pour que les échanges avancent et pour que les activités se développent, il est fondamentale à des ressources linguistiques que l'autre comprend.

.2Les entretiens :

Pour recueillir des données linguistiques fiable, nous avons procédé à l'enregistrement des cinq personnes, dont le tableau ci-dessus explique :

Tableau 01 : présentation des informateurs.

Nom	prénom	âge	Niveau	Formation
Benaaman	Mounir	18ans	première année universitaire	Spécialité biologie
Boucheur	Azzedine	25ans	Deuxième année universitaire	Electrotechnologie
Taybi	Mouloud	32 ans	Première AM	Vendeur
Amel	Amiar	21 ans	Troisième année universitaire	Biologie et physiologie animals
Hamdani	Yanis	30 ans	Master en psychologie	Vendeur et réparation matériel informatique

Chapitre I :
La situation sociolinguistique en Algérie.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

Traversée par plusieurs peuples (phénicien, Romaines, Vandales, Byzantins, Arabe, Portugais Espagnols, Turks et enfin français.) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par les berbères, tous ça a fait de l'Algérie un pays confronté a une situation sociolinguistique complexe que l'on peut percevoir dans sa réalité langagière actuelles. Une société plurilingue ou on compte plusieurs variété linguistique le berbère avec ses dialecte, l'arabe classique comme langue national, Arabe dialectale (derja) qui la langue du peuple mais aussi le Français comme langue étrangère, ajoutant l'anglais comme la langue de l'ouverture vers le monde.

Tout se panorama linguistique engendre inévitablement des situations de contact de langues, qui ne sera pas sans répercutions sur les langues en présence, en plus des performances linguistiques des locuteurs.

I- Les langues en usages :

1.1. L'arabe classique :

C'est une langue qui appartient à la famille chamito-sémitique, elle est considérée comme sacrée (c'est la langue dont le coron est transcrit). Son statut est restreint à une symbolique nationale et véhicule l'identité arabo-musulmane, son choix autant que langue nationale et officielle est un choix politique.

On ne la trouve pas dans la conversation quotidienne des arabophones, mais elle demeure la langue obligatoire dans les administrations, justice et enseignement.

Ainsi constate G.GUILLAUME : « *Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue de personne dans la réalité de la vie quotidienne. Derrière cette langue nationale il n'ya pas de communauté nationale, dont elle serait la langue tout court, dont elle serait la langue maternelle* ». ²

1.1.1 Le statut de l'arabe classique :

La première mesure d'arabisation de l'enseignement primaire, et l'introduction de l'enseignement religieux c'est en 1964, depuis la promotion de l'arabe n'a cessé de s'agrandir.

² G.GUILLAUME, *arabisation et politique et linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983.p27.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

A nos jours, son renforcement continu, elle est la langue de base de l'enseignement, cette décision explique les mots de M.A.HADDADOU:

« Ce choix est justifié par la nécessité d'opposer au colonialisme une langue au passé prestigieuse mais aussi une langue unitaire, qui ne connaît pas, parce qu'elle est figée, la fois somment dialectale de l'arabe parlé ou du berbère. »

L'arabe domine tout les services locaux, les sciences sociales, juridiques et économiques, elle remplace cette dernière dans tous les documents.

D'autres moyens tels les médias avec leurs différents services (la station radio I en arabe, ainsi que la télévision Canal Algérie, A3, TV4) contribuent à répandre à l'arabe.

En 1981, l'arabe classique a bénéficié d'une autre institution, Haut conseil à l'arabe ainsi qu'une académie en 1986.

Toutefois malgré le processus d'arabisation et les moyens employés pour promouvoir cette langue, elle ne parvient pas à remplacer le français au niveau formel, ni l'arabe algérien et le tamazight au quotidien des Algériens, elle reste la langue standardisée issue d'une grande histoire, mais qui n'est pas commode ou quotidien.

1.2 L'arabe algérien : (derja).

Ce dialecte arabe est une langue variante, elle est maîtrisée par 95% jusqu'à 100% des algériens,³ c'est la langue maternelle de 75% à 80% de la population algérienne ».

Ces dialectes ne sont ni écrits ni codifiés mais c'est le plus parlé en Algérie.⁴

1.3 Le français :

De nos jours, le français tient une grande place dans la société algérienne, elle est utilisée dans plusieurs sphères, un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles du secteur économique, bancaires, santé et toutes les autres domaines modernes et

³ <https://fr.m.wikipedia.org> consulté Le 13 / 07 / /2022.

⁴ ZENNATI J , "Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités :histoire d'un échec répété »,mots les langues du politique,74 /2004,p137-145.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

technologiques, même dans la communication quotidienne, « *elle est incluse dans le discours, ça varie selon le niveau intellectuel, d'un mot d'improbable à toute une conversation* ».

1.1.3 Le statut du français :

Avec le pro mouvement du président de l'Algérie « *Bouteflika* » en 1999, le français connaît un épanouissement dans la société algérienne, et jouit d'une place considérable »⁵. Malgré que pour l'état elle reste la 1^{er} langue étrangère.

En éducation enseigné dès la 4^{ème} année primaire, dans le second, elle à sa place dans les matières scientifiques, elle est aussi pratiquée dans les écoles privées (autrefois interdite). L'apprendre c'est avoir l'espoir de s'ouvrir vers le monde et s'émigrer.

1.4 Le berbère (tamazight) :

Le berbère ou tamazight renvoie à la langue du premier peuple qui occupait le nord de l'Afrique lors du règne des phénicienne et des Romains⁶. Son territoire s'étend de la tripolitaine à l'océan atlantique, et de la méditerranée au Niger.

« *Le terme berbère est utilisé sous d'autre forme pour designer la population, le latin emploie « barbaros », chez les arabes « barabir ».Pour désigner les habitants du Maghreb* »

Du berbère découle plusieurs variétés en usage dans des régions dispersées sur le territoire algérien, les plus grandes régions ou se concentre une grande population berbérophones sont ⁷:

-le nord : en Kabylie (la grande et la petite) Setif, Bouira, et le centre d'Alger.

-le sud-est : les Aurès jusqu'à l'Atlas Saharien (on entend le chauwi).

Le sud : deux variétés importantes : Mozabite dans le Mzab, et le Tergui dans le Hoggar.

Notant également un usage restreint du Chaoui et de Tachelhit .

⁵ DERRADJI i :Y ET AL :*"le français en Algérie": lexicque et dynamique des langues* .,AUF.,2002.p592.

⁶GAUTIE E F. « Analyse de géographie ».in *répartition de la langue berbère en Algérie* .1993.123.pp255-266.

⁷<http://fr.wikipedia.org/wiki/berb%C3%A8res> .consulté le 28/08/2022.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

La population berbère a subi de nombreux envahisseurs mais la politique « d'arabisation ». avait plus d'impact sur la langue berbère (sur tout les aspect) D'ailleurs un long combat a été mené par les algériens pour la revendications de la langue et la culture amazighes, « *l'un des principal mouvement berbère c'est en 1970, ainsi que les événements de 1980, et ceux de 2001* »).⁸

Notre enquête concerne un quartier de Tizi-Ouzou (la grande Kabylie), c'est une enquête sociolinguistique, qui concerne l'utilisation de la langue dans la société kabylo -phone, et qui malgré qu'elle est le centre de la grande Kabylie, des éléments français ou arabe sont alternés à leur langue maternelle(le kabyle), sans citer que on trouve des groupes arabophones.⁹

2. langue dominante / langue dominé :

2.1 La langue dominante :

Généralement c'est la langue réservée au domaine lié à l'administration, l'école, l'économie, les médias ; c'est la langue forte dans laquelle le locuteur s'exprime facilement.¹⁰

La langue dominante peut être un dialecte, un bidgin mais tellement elle est facile à la communication, le peuple l'a choisi comme langue représentant leur pays.

2.2 La langue dominée :

Elle est présente dans les domaines non prestigieux, tel la famille et communication quotidienne.

Chaque pays a sa langue dominée (langue du peuple), elle peut être interdite, ignorée ou autorisée.¹¹

⁸ Chaker .S, Annuaire de l'Afrique du nord, XXVIII. *in la voie Etroite : la revendication berbère entre culture et politique*, Edition CNRS.1989.p281-296.

⁹⁹ TALEB, Ibrahim. Kh. « Les Algériens et leur(s) langue (s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », Algérie, El Hikma. 1997 p 30 cité par Roban, B, 'étude des attitudes, et la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française cas des élèves de lycée LALA FATMA N.SOUMER'', Mémoire de magistère dirigé par Université de Tizi-Ouzou, 2009. P 20.

¹⁰ Villard.L ,*langue dominantes ,et langues dominées*, PURH,2008PP221-225.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

2.3 La domination linguistique en Algérie :

En Algérie, la langue dominante que la majorité de la population utilise c'est « l'arabe dialectale » qui n'est pas écrite, et qui ne joui d'aucun statut politique, par contre, 'l'arabe classique'', qui procède d'une place prestigieuse à l'écrit, est considérée comme langue dominée.

-Le français occupe une place considérable, mais elle demeure la première langue étrangère.

« Le berbère (tamazight) », langue maternelle de la population natale, malgré le statut d'officialisation et de nationalisation qu'on lui a agréé, elle reste oral pour la majorité de ses locuteurs généralisé dans les 48 wilayas, de 37 wilaya), elle-même facultative. ¹²

3. Langue véhiculaire / langue vernaculaire :

3.1 Langue véhiculaire :

Est une langue qui permet la communication avec les locuteurs qui n'ont pas la même langue maternelle : « c'est la langue partagée par tous ». ¹³

Selon CALVET¹⁴ : « *c'est la langue utilisée pour la communication entre les groupes qui n'ont pas la même langue première* ».

« *En Algérie l'arabe dialectale est considéré comme une langue véhiculaire, que la majorité de la population utilise (70% à 90%).* »¹⁵

¹¹ BALLIER. N, *langues dominantes et langues dominées*, PURH,2008,p445.

¹³ Michelle L , « *quelques concepts sur les langues* »,in Cerquiglini .,Alessio .M. et al. *langues de France* ,Paris.PUF,11-17.

¹⁴ - CALVET, J, L *les langues véhiculaires*, PUF, Paris; 1981.

¹⁵ <https://fr.m.wikipedia> consulté 15-07-2022.

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

3.2 La langue vernaculaire :

C'est la langue pratiquée par un nombre restreint de locuteurs où une petite communauté, elle a le statut politique mais elle n'est utilisée qu'à l'écrit, administration, justice, enseignement et médias.

En Algérie l'arabe classique est la langue vernaculaire du pays, elle a le statut de la langue officiel elle est ancré par l'écriture l'écrit, mais à la communication quotidienne, elle ne peut faire face à l'arabe algérien (derja), et au français ou au kabyle.¹⁶

¹⁶ Calvet ,L-J.La guerre des langues et les politiques linguistiques .Payot.Paris.1987.

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

1. Le bilinguisme / plurilinguisme :

C'est un phénomène universel issu de contact de deux langues ou plus, il est dû au besoin du monde moderne pour faciliter les déplacements et la communication entre les populations du monde.

Mackay disait : « nous définiront le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu »¹

Selon Hamers et Blanc, le bilinguisme « est un phénomène global qui implique simultanément un état de bilinguisme de l'individu et ou bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif ».²

« Ceci dit que lorsqu'il y a communication bilingue sans bilinguisme des individus, il ya quand même contacte des langues [...] le terme bilinguisme inclus celui de bilingualité qui réfère a l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec deux codes qui peuvent être utilisé dans une même interaction qu'un nombre d'individus bilingue (bilinguisme social) ».³

1.1 Les types de bilinguisme :

Selon les compétences cognitives, d'après les explications d'Uriel Weinreich (1953), selon lui il existe trois types de bilinguisme :

a. Le bilinguisme idéal (le vrai bilinguisme) :

On parle de la maîtrise complète de tous les registres des deux langues.

b. Le semi-bilinguisme :

¹ MACHEY, William Francis : *bilinguisme et contacte des langues*. Paris , Klincksieck,1976.

²HAMERS J L et Blanc,cité par Rahal J in « pratique linguistique trilingue (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs algériens »,université d'Alger,1993.

³ HAMERS J, L, BLANC, M « bilingualité et bilinguisme, Mardaga, Bruxelles, 1983, p168

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

Aucune des deux langues n'est bien maîtrisée.

c. Le bilinguisme équilibré :

Connaissance équivalente des deux langues, mais aucune n'est maîtrisée comme celle d'un natif.

4. le plurilinguisme :

Selon Chaudenson le plurilinguisme se définit comme : « la *coexistante de plusieurs langues dans un même état* »¹

2.La diglossie :

Vient du grec anciens "diaglottos", « *il signifie bilingue, c'est un terme sociolinguistique développé par "Ferguson" (1959) pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans un complémentaire, une ayant un statut social supérieur à l'autre* ». ²

La diglossie existe dans toutes les sociétés, elle se manifeste comme, une variété qui est employée dans le domaine formelle, l'administration, la religion, l'art, l'enseignement, alors que l'autre variété est réservée à la communication quotidienne. »

On associe le terme de diglossie à celui de "Fishman", car c'est lui le premier à avoir donné une définition en partant de l'observation de la réalité linguistique, Ferguson l'a défini : comme suit « *la diglossie est une situation linguistique relativement stable, ou en plus des variétés linguistiques acquises, on trouve une variété superposée divergente est hautement codifiée, complexe au niveau grammatical qui à la base est une langue écrite et prestigieuse.* »

« *L'Algérie vit une situation diglossique complexe, qui a des répercussions sur tous les plans, en particulier celui du savoir. L'arabe classique est employé dans les administrations,*

¹ CHAUDENSON .R, 1991, *plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne Francophone* : les problèmes de la communication, Cahier Sciences humaines, n°27n, Paris, p311.

² Ferguson,C A Diglossia,1959 p245.

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

la politique, l'éducation et tout endroit formel, mais elle est uniquement écrite. Alors que l'arabe standard est parlé partout dans toutes les conversations mais elle n'est ni écrite ni enseignée par la complexité de sa grammaire, qui est un mélange de l'arabe classique de la grammaire kabyle et du français. »¹

En plus le statut qu'entretient l'arabe classique dans l'état Algérien, l'arabe standard subi beaucoup de jugement de la part de la population, la plupart s'accordent à dire que la variété classique est supérieure à la variété dialectale pour plusieurs raisons :

- L'arabe classique est lié au sacré, et pour la majorité des musulmans c'est une langue pure.
- L'arabe classique à hériter d'un système grammatical et littéraire irréprochable, héritière d'une littérature vieille comme le monde, elle compte un héritage littéraire, scientifique, intellectuel et spirituel, c'est son atout majeur.

2.1. La limite entre bilinguisme et diglossie :

« La situation de diglossie et le bilinguisme présente toute les deux contacts de deux, la différence est que "diglossie" est la cohabitation de deux langues parmi une même population l'une d'elles étant présentée comme formelle et l'autre comme inférieure et impropre à certains usages tandis que "le bilinguisme" est une situation sociale dans laquelle deux langues sont utilisées ».²

3. L'emprunt : Selon Dubois : *« on parle d'emprunt lorsqu'une langue A, utilise une unité ou un trait linguistique de langue B et finit par l'intégrer la langue B ne possède pas ce concept donc c'est un emprunt ».³*

Il porte principalement sur le mot, on trouve plus ces emprunts dans le lexique d'une langue.

¹ BOUKOUS A, Bilinguisme, diglossie et domination symbolique, paris ,1985, PP 35-54

²ZAOUI Y,Contact des langues, vecteur de coopération ou source de conflit(cas du parler Relizane et la langue française),dirigé par p^r Lalaoui Challi Fatima Zohra ,faculté des lettres et des langues et des arts,2011-2012,Ecole doctorale de français Pole Ouest.

³ Dubois.J.et al,Dictionnaire de linguistique recourent aux concepts français comme « alternance codique ».

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

On distingue quatre principaux types d'emprunt lexicaux :

A-L'emprunt intégral :

C'est un emprunt de forme et de sens.

B- L'emprunt hybride :

C'est emprunt de sens mais la forme est largement modifiée (adapté à celle de la langue emprunteuse)

C- faux emprunt :

Cet emprunt prend l'apparence d'un mot emprunt intégral (forme et sens) mais sans aucune unité lexicale attestée dans la langue emprunteuse

4. Le code switching :

C'est le fait de changer de langue pendant un discours ou une conversation, par une ou plusieurs locuteurs bilingue ou multilingue.¹

Vient de la terminologie anglo-saxonne, inventé par Haugen dès 1956. D'autres linguistes sont

Le terme de code switching est associé à celui du bilingue car c'est une d'énonciations qui n'existe que dans les conversations bilingue ou les langues s'entremêlent.²

Le code switching est fait d'énonciation, sa signification dépend de son environnement et du contexte de communication.

5.Le calque :

¹ Saad F F : *l'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal*, TCL, 2007, PP178-191

² Charles Braset, « *code switching* , contexte : une analyse du jeu de langue dans les conversations bilingues », *Etudes de stylistique anglaise*, 3, 2011p, 107-122

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

« On parle de calque lorsqu'un mot est reproduit par traduction, le sens d'un mot existant dans une autre langue »¹. Il s'oppose à l'emprunt, car celui-ci est utilisé dans la traduction.

Le calque est dû à l'influence d'une autre langue, on distingue :

a. Le calque morphologique :

Lorsqu'on prend une structure syntaxique d'une langue, on l'introduit dans d'autre.

« Le calque conduit à introduire des formes syntaxiques inexistantes en Tamazight »

b. Le calque sémantique :

Christian Nicolas déclare que : « c'est le processus de transfert de signification d'une langue à une autre mais en traduisant, il faut faire attention parce que le mot peut avoir plusieurs sens (polysémique) dans une langue alors une dans l'autre nom ».

c. Le calque idiomatique : (phraséologique).

Ce manifeste par la traduction de sens étranger à des expressions figuré.²

6. l'interférence linguistique :

Est un phénomène causé par le contact de langue, il consiste en l'influence qu'un système linguistique exercé sur la langue en contacte.

On doit le concept d'interférence linguistique au linguiste américain Uriel Weinreich de son livre « langages in contact. Finding and problems. chapitre 2), il définit l'interférence linguistiques comme : « dérivation des normes d'une langue , attestée dans le discours du locuteur bilingue comme le résultat de leur familiarité avec plus d'une langue(...)»³

6.1. Les niveaux linguistiques d'interférence :

¹ TIDJET M, Annales de l'Université de Besonçon .GUP, Médecine7 (n°9).53-68,January,2013.

² Zekhemi Kahina et Belmoukhtar Nawal ,analyse linguistique des emprunts et néologismes et calque dans la traduction en kabyle,le cas de « la mise de la kabylie » d »Albert Camus,dérigé par : Kaci Saadi,ummtto,2018-2019.

³ Uriel Weinreich ,in language in contact, Mouton,la HAYE ,1953).

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

D'après G.Mounin : « les changements ou identification résultant dans une langue ,un élément appartenant à une autre langue »¹.

L'interférence peut affecter tous les domaines de la langue, on peut distinguer :

a-l'interférence phonétique :

On le constate au niveau de la prononciation, c'est l'adaptation d'un son au système phonologique d'une langue en parlant une autre langue, on le constate à l'écrit t lors de l'écriture phonétique internationale (ApI).

L'orse qu'un locuteur parle bien une langue seconde, mais il garde une prononciation de sa langue maternelle, c'est ce qu'on appelle l'accent étranger.

b-L'interférence morphologique :

L'interférence à ce niveau est l'usage d'un trait morphologique caractéristique d'une langue en parlant ou en écrivant une autre langue.

c-l'interférence grammaticale :

Elle consiste a utiliser l'aspect d'une langue dans une autre langue, elle existe dans tous les aspect de la syntaxe : l'ordre, les déterminants, le rapport de phrase, le mode...

d-l'interférence lexical :

C'est l'interférence la plus courante, consiste en l'utilisation d'un mot n'importe que ce soit sa catégorie grammaticale, tel qu'il est dans une langue emprunteuse vers une autre langue, sans que ce dernier soit intégré dans son dictionnaire et lexique.

Si l'utilisation du lexique est inconsciente c'est une interférence, mais si c'est consciemment c'est un emprunt.

7. L'alternance codique :

Ce phénomène linguistique est définit comme l'usage de deux langues à l'intérieur d'un même échange, c'est un phénomène parue dans le monde entier, avec la mondialisation et les différents moyens de communication, il est évident que les langues et les cultures des populations s'entremêlent.

Gumperz définit l'alternance codique comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se

¹ MOUNIN ,Z, *les problèmes de la traduction* ,2004,p181.

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

suivent. Comme lorsqu' locuteur utilise une seconde langue soit pour retirer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre ».¹

Poplack définit l'alternance codique comme :la juxtaposition de phrase ou de fragment de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologique) de sa langue de provenance ».²

En Algérie vêtu d'un panorama linguistique, entre l'arabe classique et arabe dialectale, le berbère et ces dialectes ainsi que le français comme langue étrangère, ce n'est pas étonnant que le phénomène d'alternance caractérise les conversations des algériens.

Comme tous les phénomènes qui découlent des contacts de langues, l'alternance codique requiert une attention particulière dans la recherche sociolinguistique, du fait des caractéristiques des pratiques langagières de chaque communauté linguistique et des langues qu'elle emploie. En effet l'étude de ces cas permet d'une manière ou d'une autre de dégager des types d'alternance codique.³

Pour notre étude nous retiendront le terme employé par Gumperz, « alternance codique ». De nombreux travaux traitent ce phénomène dans notre travail nous tenteront de tenir compte des travaux les plus pertinent, est la typologie de Gumberz, de Hamers & Blanc, Poplack et Ludi & Py.

7.1. Les types de l'alternance codique :

Comme nous l'avons cité, l'alternance codique est un phénomène qui a été pris charge par plusieurs sociolinguistes, donc plusieurs typologie ont été abordées, c'est pourquoi nous avons exposé certaines, pour nous positionner dans notre recherche.

7.1.1typologie de Gumberz

¹ Moussa Boubaya",L'alternance codique comme stratégie de politesse et d'argumentation dans les conversations de franchise de nuit d'Alger chaine " ,Multilinguales (En ligne),13/2020 mis en ligne 5 juillet 2020,consulté 02-08-

2021.URL:<http://journals.openedition.org/multilinguales/4774>;Doi:<https://doi.org/104000/multilinguales.74>

²Poplack .S, (1980),Sometimes l'll start a sentence in Spanish y termino en espagnol:toward a typology of code –switching linguistics(18),581-618.

([https://www.sociolinguistics.ottawa.ca/shana poplack/pubs/articles/Poplack 1980 a.pdf](https://www.sociolinguistics.ottawa.ca/shana%20poplack/pubs/articles/Poplack%201980%20a.pdf)).

³Ali Bencherif,:l'alternance codique arabe dialectale /français dans des conversations bilingue de locuteurs algériens immigrés/non immigrés thèse de doctorat, Université de Tlemcen,2009.

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

Gumberz explique que l'alternance codique est l'utilisation de deux systèmes linguistiques différents à l'intérieur d'un même discours ou de phrase

Gumberz a distingué entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle.

a. L'alternance codique situationnelle :

Elle est liée aux différentes situations de communication, elle dépend de la statue sociale du locuteur ainsi que l'activité des milieux distincts, le répertoire langagier utilisé selon le thème et les interlocuteurs.

b-l'alternance codique conversationnelle :

(Dite aussi stylistique ou métaphorique)

Correspond à l'emploi de deux langues dans la conversation, pour ça Gumperz a dégagé six fonctions comme ressources communicatives.

7.2 Le modèle de Poplack :

Issu d'une perspective variationnelle, les travaux de Shana Poplack sont très importants dans l'étude de situation bilingue, on cite :

a-l'alternance codique intra-phrastique :

On trouve cette forme lorsque deux structures syntaxiques de deux langues différentes sont utilisées dans une même phrase. Poplack note sur ça : « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » (Poplack 1988 :p23)¹.

b-l'alternance codique inter-phrastique :

Consiste à l'usage alternatif d'unités linguistiques, de phrase ou de fragment de discours dans le même discours

c-l'alternance codique extra-phrastique :

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ce sont des segments qu'on peut déplacer sans qu'il y ait un grand changement sur le sens, ils sont insérés en monolingue et servent à ponctuer le discours.

7.3. la typologie de Ludi G Py B (2003 :20) :

¹ Poplack , Conséquence linguistique de contact de langues: un modèle d'analyse variationniste , langues et société .1988 :P23.

Définitions de quelques concepts de base relatifs à L'alternance codique

Ils se sont basés sur les travaux de S.Poplack .elle se manifeste dans le même discours entre un tour de parole et un autre, on distingue¹ :

A-l'alternance codique entre deux tours de paroles

b-l'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole

8. Les fonctions de l'alternance codique :

J.Gumberz a dégagé six fonctions de l'alternance codique :

Lahcen Kaddouri (2021 :216) les définit ainsi² :

- a- la citation** : le passage dans une autre langue vise à rapporter un discours tel qu'il est produit dans cette langue.
- b- Désignation d'un interlocuteur** : adresser un message à un interlocuteur en prenant la parole dans sa langue.
- c- Interjection** : marquer une interjection ou un élément phatique.
- d- Réitération** : reformuler le passage dans une autre langue afin qu'il soit clair.
- e- Modalisation d'un message** : modaliser le message transmis.
- f- Personnalisation vs objectivation** : exprimé l'opinion personnelle en choisissant sa langue (code-nous), ou bien il choisit un autre code (code eux) pour exprimer son objectivation.

Conclusion :

Autrefois, la présence de plusieurs langues au sein d'une même conversation ou d'un seul texte, est phénomène infecte, grâce aux travaux des linguistes et aux sociolinguistes, qui ont étudié et analyser ce phénomène, ils ont pu développer les différents procédés donnant lieu au contact de langue, de l'emprunt avec ses différentes formes, au calque, en plus des interférences avec ses différents niveaux.

Dans ce chapitre nous avons donnez des définitions brèves et claires pour chaque procédés des phénomènes donnant lieu dans un contacte de langue dans des situations bilingues.

¹ LUDI G et PY B :*Etre bilingue ,Edition scientifique européenne ,2003,p20.*

² KHADDOURI L : *l'alternance codique est –elle un système linguistique autonome?, 2021,p216.*

Chapitre II : analyse du corpus.

Chapitre II : analyse du corpus.

Introduction à l'analyse méthodologique :

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, ce présent chapitre est consacré à l'étude du langage utilisé par les jeunes informateurs de (Tizi-Ouzou), pour déterminer les langues alternées dans leurs discours.

Le corpus contient à peu près 2307 unités énoncées par l'interviewé. Nous avons remarqué que le français est plus présent que l'arabe, alors notre intérêt est de pouvoir pour chaque langue voir sous quelle forme se manifestent les phénomènes d'alternances.

Les éléments d'analyse :

Pour pouvoir analyser notre corpus, nous avons procédé comme suit :

- Nous avons identifié les langues alternées dans les paroles des informateurs.
- Nous avons analysé les types d'alternance codique en s'appuyant sur le modèle de Shana Poplack.
- dégager la catégorie grammaticale de chaque unité, afin de savoir où le lexique kabyle aura besoin de s'enrichir.

Analyse des interactions :

Nous allons relever les types d'interférences du français avec le kabyle.

Entretien01 :

Cet entretien est avec l'informateur A, nous lui avons donné la liberté de s'exprimer il est d'une durée de cinq minutes et cinquante et une seconde.

Tout d'abord les questions posées portent sur son identité (nom, prénom, âge, situation familiale, fonction), puis il parle de son programme d'étudiant, ensuite il explique comment il occupe ses journées en mois de ramadan (car ça a été la veille du premier jour), enfin il nous parle de sa vie de famille en ce mois sacré, et les vacances des étudiants ainsi que de ses loisirs pratiqués pendant cette période.

A8 : étudiant de tamda spécialité biologie.

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction : _Etudiant à Tamda spécialité biologie.

L'informateur à utiliser trois mots en français (**étudiant, spécialité, biologie**) au lieu des dire en kabyle, deux d'entre eux existe en kabyle, les dire en français c'est des néologismes en qu'elle seul les spécialisés dans langue amazighs qui ont accès. Par contre l'autre c'est un nom d'une spécialité scientifique moderne.

-étudiant : nom masculin français. (en tamazight-anelmad).

-spécialité : nom masculin français.

-biologie : nom masculin.

(Interférence de type intra-phrastique)

A11 : Tes3a cwiya la3teb mais obliger ad nwalef.

Traduction : _Un peu difficile mais obliger de s'habituer.

Dans cette phrase l'informateur a commencer en kabyle puis (**tes3a cwiya la3teb**) a fait l'opposition avec la conjonction en français (**mais obliger**), c'est un lexique simple utiliser quotidiennement mais l'informateur a préférer utiliser le français.

-Mais : conjonction. (en kabyle lama3na), maca en tamazight.

-obliger : verbe (en kabyle terra tmera /bessif)

('Interférence (inter- phrastique).

A12 : soit transport, soit...soit...ta3teb anda zedghegh.

Traduction : soit transport soit la difficulté ou j'abite

L'informateur a commencer sa phrase en français (**soit transport soit**), puis continu en kabyle (ta3ten anda zedghegh).

- Soit...soit : conjonction. (en kabyle...negh...).

-transport ; nom emprunté du français sans aucun changement.

Chapitre II : analyse du corpus.

(Interférence de type intra- phrastique).

A15 :ih cava déjà ussan-agi nebda les examins.

Traduction :_oui ca va déjà ces jours-ci on a commencer les examins.

Dans cette phrase, l'informateur débute sa phrase avec une interférence extra-phrastique (**oui ça va**) puis suivît avec un mot en français (**déjà**), puis reprend en kabyle(**ussan-agi nebda**) enfin finit avec un mot français (les examins).

-ça va : (du pronom ça+verbe aller).verbe

-déjà : adverbe qui exprime une chose accomplie emprunt du français.

-les examins : nom pluriel précédés d'un article définit « les» emprunt du français.

(Interférence de type-intra- phrastique).

A16 :ih çava normalement çava.

Traduction :_oui cava ,normalement çava

-cava : (déjà analyser page 30).

-normalement : adverbe.)

-cava : pronom=verbe).

(Interférence de type extra phrastique).

A18 : première fois ad s3eddigh les examins akkagi di la fac ! premier jour

. Traduction : première fois que je passe les examins comme ça à la fac !premier jour.

La phrase commence en français (**première fois**) puis avec le kabyle (**ad s3eddigh**), puis introduit un autre mot français(**les examins**).

Première fois : adjectif féminin, (en kabyle _tikelt tamezwarut).

-les examins : nom pluriel précèdes d'un article défini « les « .(déjà analyser p30).

Chapitre II : analyse du corpus.

-la fac : nom féminin précédés d'un article défini « la ».

-premier jour : adjectif qui signifié qui est précédés autrefois dans le temps.

(Interférence de type inter phrastique).

A20 :fkan-anagh les cours si internet.

Traduction : _ils nous donnent les cours sur internet

L'informateur commence son discours en kabyle (**fkan-agh-d**) puis continué en français avec un complément d'objet directe (**les courts**),et un complément circonstancielle de lieu(**asemmas s tenzeght**) avec la langue française.

-les cours : nom masculin utiliser avec l'article défini « les »,(en tamazight _timsirin).

-internet : nom français de science moderne emprunt qui n'a subit aucun changement.

(Interférence intra phrastique)

A21 : les td hedregh-ten mais les cours par internet.

Traduction : j'assiste au td mais les cours par internet.

Le début de la phrase(**les td**), puis continué en kabyle (**hedregh-ten**),enfin finit en français.(**mais les cours par internet**)

-td : nom composé (travaux+dirigés) utilisés avec l'article défini « les »

-mais : conjonction de coordination

-sur : adjectif.

(Interférence de type inter-phrastique).

A22 : Ghef la distance-agi.

Traduction : A cause de cette distance.

Le nom du début de la conjonction (**ghef**), puis continué avec le nom de conjonction qui s'accorde avec le démonstratif (**agi**).

Chapitre II : analyse du corpus.

-cette : adjectif démonstratif.

- la distance : nom féminin précédé d'un article défini « la »

(Interférence de type intra phrastique).

A24: ara thewwisegh justement ur ufigh ara!

Traduction : _justement je cherche je n'ai pas trouvé.

-justement : adverbe morphologiquement emprunté du français sans aucun changement, mais au niveau du sens en français c'est l'adverbe de « justice, équitablement », il a gardé son sens en empruntant vers le kabyle « exactement ».

(Interférence de type extra phrastique).

A25 :dagi di la ville tihuna les restaurant.

Traduction : ici en ville les magasins les restaurants

- La ville : nom féminin précédé d'un article défini « la » .

-les restaurants : nom pluriel précédé d'un article défini « les ».

(Interférence de type intra phrastique).

A27 : soit interne soit les jours-agi...a balon...

Traduction : _sois en train de surfer sur internet soit les jours-agi le balon

-soi....soi... : conjonction marque alternative(déjà analysé p30).

-internet : nom emprunt du français.

-a balon : nom masculin précédé d'article défini « a » du(kabyle)équivalent de « le »du (français)

(Interférence de type intra phrastique).

A28 :Catégorie 19 junior.

Chapitre II : analyse du corpus.

- Catégorie : nom emprunté du français .

-junior : adjectif.

-dix-neuf(19) : adjectif.

.(interférence (extra phrastique)).

A36 : Ttuzamegh bien sur bien sur, ça fais trois ans i ttuzamegh

_bien sur que je fais le carem ça fais trois ans que j'ai suis

-bien sur : adjectif

- Ça : adjectif démonstratif.

-fais : verbe.

-trois : adjectif numéral emprunté du français sans changement.

-ans : nom du français ,que l'informateur a préféré emprunté du français que d'utiliser celui du kabyle « iseggasen »..

-que : adverbe (indique quelle quantité).

-je : pronom personnel de la première personne du singulier emprunté du français

-suis : verbe.(auxiliaire être).

(Interférence de type inter phrastique).

A39 : Yettili lghaci même le mouvement-agi...(grimmasse)

Traduction : _il ya des gents même les mouvement

- Même : adjectif indéfini du français marque une gradation,(en kabyle il khas akka).

-le mouvement : nom masculin précédés d'un article défini « le ».

(Interférence de type intra phrastique).

A40 : ih nettuzam en famille mais nekk damazuz...

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction : _toute la famille fais le carem

-toute : adjectif indéfini.

-mais : adverbe..

-la famille : nom féminin emprunté du français vers le kabyle.

(Interférence de type intra phrastique).

A41 : ad awin les vacances-nni n quinza jours

Traduction : _ils auront les vacances de 15 jours

-les vacances : nom pluriel précédés d'un article défini « les ».

-quinze : adjectif.

-jours : nom pluriel.

(Interférence de type intra phrastique).

A42 :ad nkemmel les examins d les vacances directe ad fken quinza jours.

Traduction : _juste après les examins on aura quinza jours de vacances .

-les vacances : nom pluriel précédés d'un article défini « les ».

-les examins : nom pluriel précédés d'un article défini « les » .

-directe : adjectif de direction.

-quinze : adjectif.

-jours : nom pluriel.

(Interférence de type intra phrastique).

A43 : Ca dépend wellah sa depon .

Traduction : _ça depend, wellah ça dépend.

Chapitre II : analyse du corpus.

Ça dépend : verbe « dépendre » impersonnel, conjuguer au présent. Le changement lors de la prononciation « e » devient « o »

(Interférence intra-phrastique)

Entretien02 :

Cet entretien est avec l'informateur « B », au début on a commencé avec des questions d'identité (nom, prénom, âge, situation familiale, puis des questions sur son travail ainsi que son contacte avec la clientèle, et enfin son avis vis-à-vis l'usage de la langue, soit kabyle, soit français ou arabe. Enfin nous l'avons invité à nous parler sur la langue au sein de sa famille.

B6 : haragh^{2^{ém}} année université

Traduction : j'ai hâte d'être en deuxième année universitaire.

-année : nom féminin en français..

-université : nom féminin en français..

. (Interférence de type intra phrastique).

B7 : iliktrotiknik.

Traduction : électrotechnique

-électrotechnique : nom masculin de spécialité scientifique.

(Interférence de type extra phrastique).

B12 : qaragh khedmagh !tebricoligh....tnavigigh Traduction : J'étudis je travail je bricole je navigue.

- Bricoligh : verbe français (bricoler) au sens arranger, mais dans le langage familier du français, il est utilisé avec le sens de gagner sa vie grâce à des petits travaux non durables il subit un changement au niveau morphologique, et a été adapté à la conjugaison du kabyle.

En kabyle, il est emprunté avec son sens familier.

Chapitre II : analyse du corpus.

Tnavigigh : verbe intransitif conjuguer au présent de l'indicatif (izri), le « gh » c'est l'indicatif de la troisième personne du singulier.

... (Interférence de type intra phrastique).

B18 : Dagi i la ville, la nouvelle ville. (

Traduction : _ici en ville, nouvelle ville

-- la Ville : nom féminin français utiliser avec l'article défini « la ».

-la nouvelle-ville : nom composé (nouvelle+ville) utiliser avec l'article défini « la ».

(Interférence de type extra phrastique).

B19 : xedmegh dagi di fleuriste tnavigigh

Traduction : Je travail ici au fleuriste, je navigue.

-fleuriste : nom masculin français précède d'un article défini « le ».

-bricoligh : verbe

. (Interférence de type intra phrastique).

B21 : wa ad yekcem ad yini azul ! wa ad yini axir ! wa ad yini salam 3likom ! wa akd yini **bonjour** wa ak- yini bonsoir., kul yiwen amek id yekchem ad-s-derred , yiwen ad-as yini faqed ur ihedder ara taqbaylit **obliger** ad-as sfahmed s ta3rabt, obliger **Obliger** azd sfahmed s ta3rabt , wayed **obliger** ad-as sfahmed s teqbaylit, llan kra imeslayen nessekhdem-iten bezzaf **alors que...** nutni à part **la langue** agi... : **un bouquet** n lwerd, akka **chaque occasion** amek ?... _tu la composition du bouquet **la ramène pour la madame. en plus du choix de la couleur, la composition n le bouquet,...** : acu l'**occasion** ara tt-yawi. _ Ma yenna-ak i les **fiançailles** negh i l'**anniversaire bien sur** macci yiwen le bouquetd ara nekhdem **i la composition.**

(Traduction : un te dit bonjour ! un autre te dit salut ! autre te dit salam 3likom un te dit bonjour un autre bonsoir. obliger de lui faire comprendre en arabe, un te fais comprendre qu'il maîtrise pas le kabyle, obliger lui faire comprendre ce qui est en arabe... il ya des mots on les

Chapitre II : analyse du corpus.

utilise beaucoup alors que c'est à part cette langue..._Un bouquet de fleur. Chaque occasion à part... : ad tawid i le madame...yerna par ce que le choix de la couleur ça dépend quelle occasion ou le porter. il te dit pour les fiançailles ou l'anniversaire ce n'es pas la même composition du bouquet.

...

- Bonjour nom compos : (adjectif bon+nom soir) formule de salutation.
- bonsoir :(bon+soir) nom composé ⊕(adjectif bon+nom jour)formule de salutation.
- Obliger : verbe du premier groupe utiliser à l'infinif.
- alors que : conjonction marque opposition « tendis que ».
- C'est : verbe (auxiliaire être (est)+pronim c').
- à : préposition.
- part : nom emprut du fra nçais.
- Cette : adjectif démonstratif féminin.
- langue ; nom emprunt du français (en kaabyle tuttlayin).
- un bouquet : nom masculin précèdes d'un article indefini « un ».
- de : préposition emprunt du français.
- fleur : nom emprunt du français.

Chaque occasion est à part.

- chaque : adjectif indéfini.
- occasion : nom masculin sans article.
- les fiançailles : nom pluriel utilider avec l'article defini..

La madame : nom féminin utiliser avec l'article défini « la ».

Chapitre II : analyse du corpus.

_en plus parce que le choix de la couleur.

-toute la phrase est en français, il ya qsue deux mot en kabyle cette phrase le locuteur à recours au français peut être pour un manque de compétence linguistique kabyle
-pace que : conjonction de cause.

-en plus : locution adverbial

-paceque : conjonction.

-le choix : nom masculin précèdes d'un article défini « le ».

La couleur : nom féminin précèdes d'un article.

__la composition du bouquet.

- les deux mots qui composent la phrase sont en français sauf l'article pour relier entre euc « tasghunt n »

La composition : nom féminin utiliser avec l'article défini « le ».

-le bouquet : nom masculin utiliser avec l'article défini « le »

(Interférence inter-phrastique)

-les fiançailles : nom pluriel précédés d'un article défini « les ».

-l'anniversaire : nom masculin précédés d'un article défini « l' ».

- Bien sur : adjectif (bien+sur)

- Le bouquet : nom masculin utiliser avec l'article définit « le ».

-la composition nom féminin utiliser avec l'article définit « la ».

-le bouquet : nom masculin utiliser avec l'article définit « le ».

-la couleur : nom féminin utiliser avec l'article définit « la ».

-l'occasion : nom féminin précédés d'un article défini « l' »

Chapitre II : analyse du corpus.

- Les fiançailles : nom. (Déjà analyser p 39).
- l'anniversaire : nom féminin.
- la composition : nom féminin.
- chaque : adjectif indéfini qui indique la répartition.
- couleur : nom féminin n(analyser p39)
- ce que : pronom relatif.
- ça : pronom démonstratif
- Signifiât : verbe « signifier »il est emprunté tel qu'il est.
- la rouge : nom féminin précède d'un article défini « la ».
- de l'amour : article partitif précède d'un nom de chose qu'on peut pas compter.
- La paix : nom féminin utiliser avec l'article défini « la ».
- rose : adjectif.
- c'est : verbe être+ contraction de cela est.
- fémmnin : adjectif.
- la jalousie : nom féminin utiliser avec l'article défini « la ».
- c'est : verbe.(analyser p40).
- pour : préposition.
- demander : verbe
- un pardon : nom masculin accompagné de l'article indéfini «un ».
- Après : préposition.
- la qualité : nom féminin précède d'un article « la ».

Chapitre II : analyse du corpus.

-les roses : nom pluriel précède d'un article « les

-l'emballage : nom masculin.

- La composition : nom féminin utiliser avec l'article défini « les »

. (Interférence de type inter phrastique).

B22 Tura um kul yiwen amek a weltma **Nekk par exemple** deg ukham.

Traduction : maintenant chac'un comme il est _moi par exemple chez moi.

-par : préposition.

- Exemple : nom masculin.

Interférence de type inter phrastique)

B23 :Zrigh **ques que ça veut dire** s trumit **mais** s teqbaylit...

-çequé : nom

-signifi : verbe « signifier »

(Interférence de type intra phrastique).

B24 :ilaq ad tili **la compréhension...ça fais c'est un moyen de communication les langues**
-agi amek iten twaligh.Tura a weltma nekkini kreghd ghrigh di **le primaire** s ta3rabt akka
cwiya trumit !umba3d nekkcem gher **cem**, akkeni nett3ellim cwiya n teqbaylit di leqraya a
part taqbaylit i nett3elim deg ukham i agh shefden lejdud-nnegh ,tturebaghd cwiya akked
jida !tettak-iyid imeslayen ur ten tafegh ara **au quotidien maci kul ass** hedren yissen
medden ,llan kra n les mots n zik ur ssinen ta3rabt....llan kra **les mots clés...**

Traduction :_il faut qu'il y'es la compréhension ukd client ...ça fais c'est un moyen de
communication...il ya quelque mots clés qu'on j'été jeune j'été au primaire j'été instruit en
kabyle et un peu de français ,quant je suis rentrée au cem j'ai appris un peu de kabyle hors
celui utiliser à la maison que nos ancêtres nous a appris ,j'ai vécu un peu avec ma grand mère
elle me donnait des mots que j'entends pas au quotidien c'est pas des mots utiliser de toujours
c'est des mots clés ...

Chapitre II : analyse du corpus.

-la compréhension : nom féminin.

-client : nom masculin.

-ça : pronom démonstratif

-fais : verbe (faire).

-c'est : verbe(être).

-un moyen : nom précédés d'un article indéfini « un ».

-de communication : nom.

-les mots :nom pluriel précèdes d'un article.

... (Interférence de type inter phrastique)

B26 :Neghra cwiya kan **la base,les rappels après** ad tekfud leqraya ad-tt kecméd i **les spécialité** ur teqqared ara ukk s teqbaylit !ala ayen i tett3elmed **au quotidien** negh win yettffen i bukini,yerna kra n **les livres** yes3an kra n tmucuha ,tura a weltma akken ad nehder s teqbaylit,nekk amek i twaligh **le programme**-agi ilaq ad yili **le changement complet** si temzi ,wid id yekren si temzi ilaq ad ihedder s teqbaylit ad yett3ellem taqbaylit ad teghren s teqbaylit ,xila leswalah ilaq ad tt- xedmen am **le jernan, ljernan** negh dagi s ta3rabt,ur ttafen ara **même pas ljernan** s teqbaylit.

Traduction :On a étudier un peu la base que des rappels avant de finir lrs etudes avant de faire autre spécialité tu va plus étudier en kabyle sauf ce que tu fais au quotidien ou celui qui lit un livre qui est composé d'histoire ,comme je vois on parle en kabyle ,quand au ou programme d'étude il faut un changement complet des le jeunes âge,il faut qu'il parle en kabyle ,il doit apprendre le kabyle à l'école ,beaucoup de chose à faire,le journal est en arabe on le trouve meme pas en kabyle. ...

-la base : nom féminin utiliser avec l'article défini « la ».

-les rappels : nom pluriel utiliser avec l'article défini « les ».

- Après :.adverbe d'affirmation.

Chapitre II : analyse du corpus.

- les spécialités : nom pluriel précédés d'un article défini « les ».

-au quotidien : nom masculin.

-les livres : nom pluriel précédés d'un article défini « les »

-le programme : nom masculin utiliser avec l'article défini « le ».

- Un changement : nom masculin utiliser avec l'article indéfini « un ».

-complet :adjectif.

-le jernan : nom masculin précédés d'un article défini « le », l'informateur a exprimé ce mot en kabyle mais il l'a accompagné d'un article défini français « le »

Ce mot a été modifié phonétiquement « ou » du français devient « e » en kabyle

Et pendant son passage du français vers le kabyle , il a perdu le l de la fin.

-ljernan :(déjà analyser p 42)

- Le journal (français)___le journal(kabyle).

-même : proposition.

- Ad divelopi : verbe conjuguer au futur simple (urmir aherfi « développer »il a subi un changement des lettres pour l'adapter à l'alphabet amazigh « è »du français devient « i » en kabyle.

-avec : préposition.

-plaisir : nom masculin.

(Interférence de type inter phrastique)

Entretien03

Cet entretien est réalisé avec l'informateur « c »,c'est un jeune homme de 32ans non instruit, habitant à tizi ouzou (nouvelle-ville).Les premières questions qui lui sont posées portent sur son identité (nom, prénom, âge ,niveau ,situation familiale, formation),l'entretien a eu lieu

Chapitre II : analyse du corpus.

dans son milieu de travail(dans une quincaillerie) pendant le mois de ramadan il nous a un peu parler comment il passe ses journées en ce mois sacré, en ,et la nuit sur son travail ou en temps libre, puis répondit sur les des questions sur son niveau détude,ses formations et son travail actuelle, et enfin de son avenir, ses rêves autant que jeunes.

C4 :Ih di nouvelle-ville,di les deux milles

Traduction :_Oui à la nouvellr-ville.au deux milles.

-nouvelle-ville : nom composé (nouvelle+ville).

-Les deux milles : nom.

.(interférence de type inter-phrastique).

C6 : Trente deux ans

Traduction : trente deux ans.

-trente deux : adjectif cardinal.

-ans nom

.(Interférence de type extra phrastique).

C8 : article de décoration et de ménage dagi di boulevard ...la tour.

Traduction : article de décoration et de ménage ici au boulevard...la tour.

-article : nom

-de : préposition apres le nom « décoration »

-décoration : nom féminin

-et : conjonction de coordination

-de : préposition

-ménage : nom

Chapitre II : analyse du corpus.

-boulevard : nom

-la tour : nom féminin précédé d'un article défini « la »

(Interférence de type inter-phrastique)

C12 : nxeddem des bon prix

Traduction : On fait de bon prix.

-on : pronom indéfini

-fait : verbe « faire »

-de : préposition après un adjectif

-prix : nom masculin.

-bon : adjectif

. (Interférence de type intra-phrastique)

C21 : déjà idelli di le stade i nella.

Traduction : déjà hier on été au stade

- Déjà : adverbe

-le stade : nom précédé d'un article défini « le »

.(interférence de type inter-phrastique).

C23 : tekhser JSK 1-0 dommage

! Traduction : Dommage la JSK a perdu 1-0.

-dommage:adverbe.

(interférence de type extra phrastique).

C24 : nchellah mais idelli yella lghachi di le stade... mais c'est dommage urd wwin ara la victoire

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction : nchllh !mais hier il y'avait du publique au stade... :mais c'est dommage ils n'ont pas eu la victoire

-le stade : nom précédés d'un article défini « le »

-Mais : conjonction.

. t interférence de type inter-phrastique).

Mais : conjonction.

C'est : verbe « être ».

-dommage : nom

. (Interférence de type intra-phrastique).

C29 :Voilà

-voilà : préposition.

...(interférence extra phrastique)

C31 :el hadja le gâteau ur settegh ara !hemlegh lhaja traditionnelle.

Traduction : _les gâteaux j'en mange pas !surtout les trucs traditionnelle.

-les gâteaux :nom pluriel précédés d'un article.

-traditionnelle : adjectif

(Interférence de type intra phrastique)

C32 :voilà...surtout ma dilin s z Zit uremmur

Traduction : surtout fais avec l'huile d'olive.

-voilà : pronom relatif

-surtout : adverbe.

.(interférence extra -phrastique)

Chapitre II : analyse du corpus.

C34 :el hadja ukk sucré c pas...

Traduction : _les choses sucré...c pas -

Sucré : adjectif.

!(interférence inter phrastique).

C36 :à partir de sept ans akenniTraduction :a partir de 7 ans environ.

- à partir de : verbe « partir ».en prenant par point de départ.

-sept(7) : adjectif.

-ans : nom.

-environ : adjectif

.(interférence extra phrastique).

C37 : avant avant niqel tella lqehwa dagi.

traduction :-avant y'avait une cafétéria ici.

Avant : adverbe de temps.

-avant : adverbe de temps.

- y'avait : verbe « avoir ».

-une cafétéria : nom féminin utiliser avec l'article indéfini « une »

(Interférence de type intra phrastique)

C38 :wahed si deux milles.

Traduction : depuis deux mille.

-deux milles : adjectif numéral.

(Interférence de type intra phrastique)

Chapitre II : analyse du corpus.

C39 :umba3d comasigh.

Traduction : Après j'ai commencé.

-commencé : verbe « commencer » au présent (izri), à la première personne du singulier (je), il est conjugué au kabyle avec le pronom (nekk) avec l'indice de personne « gh »

(Interférence intra phrastique)

C51 : ih bien sur...attwalid les jeunes ruhen ukk ar l'étranger Traduction : bien sûr, tous les jeunes sont partis à l'étranger.

-bien sûr : locution adverbale

-les jeunes : nom pluriel précédé d'un article défini « les ».

-l'étranger : nom utilisé avec l'article « l' ».

(Interférence intra phrastique)

C52 : ...lechghal-agi d Imektoub cghel dididigh ulech win ur nebghi ara ad iruh gher l'europe.

Traduction : c'est chose là c'est du maktoub tout le monde veut partir à l'europe.

(Interférence de type inter phrastique).

- L'europe : nom utilisé avec l'article défini « l' »

-dididigh : verbe (dicider) conjugué au présent (izri) , à la première personne du singulier (nekk), c'est l'indice de personne (gh) qui le montre.

Entretien04 :

D4 vingt ans...

-vingt : a adjectif

Chapitre II : analyse du corpus.

-ans : nom féminin.

D5di les 600

-les 600 : adjectif cardinal précédés d'un article défini car il est utilisé en kabyle comme nom d'un quartier

D6la nouvelle ville.

-la nouvelle ville : nom composé précédés d'un article défini « la ». (**emprunt lexical**)

D8 di Bastos biologie !3^{em}annéé.

-biologie : nom masculin

-3^{em} : adjectif.

- Année : nom féminin.

(C'est une interférence de type extra phrastique).

D10 : oui mais akka les études normales à gérer.

Traduction : oui ! mais les études normales à gérer.

- mais : préposition

-les études : nom pluriel précédés d'un article défini « les »

-normal : adjectif

-gérer : verbe

(Interférence de type intra phrastique).

D17 : s le bus universitaire.

Traduction : avec le bus universitaire

- Le bus : nom masculin précédés d'un article défini « le ».

-universitaire : adjectif.

Chapitre II : analyse du corpus.

(C'est une interférence de type intra-phrastique).

D20 : en plus neqqar.

-en plus : locution adverbale.

(Interférence extra phrastique)

D21 : ... yett3eddayed lweqt rapidement.

Traduction : le temps passe vite.

-rapidement : adverbe.

(interférence extra phrastique)

D25 pour l'instant mazal ur bdigh ara.

(Interférence de type extra-phrastique).

D26: citoh tgototini i l3id.

-tgototini (tgototini) : nom pluriel en kabyle : **emprunt** à la langue française complètement berbèriser.

(Interférence intra phrastique)

D31 : ad mektid la famille.

-la famille : nom féminin. Précède d'un article défini "la"

(Interférence intra phrastique)

D37 : mais vu nekkini n dagi...

Traduction : mais vu que moi je suis d'ici....

-mais : conjonction de coordination.

-vu : participe passé du verbe (voir), conjugué au présent de l'indicatif.

(Interférence extra phrastique)

Chapitre II : analyse du corpus.

D38: nettruhu même les journée nniden.

Traduction :on y va même les autres jours..

-même : adjectif indéfini.

-la journée : nom féminin précédés d'un article défini « la »

(Interférence intra phrastique)

D41 : ttilint les occasions niden am les vacances.....ttilint les fêtes de village....

Traduction :il ya d'autres occasion comme les vacances ...il ya les fetes de village.

- Les occasions : nom pluriel précédés d'un article « les »

-les vacances : nom pluriel précédés d'un article défini « les »

- les fêtes : nom pluriel précédés d'un article défini « les »

-de village : nom précédés d'un article indéfini « de ».

(Interférence inter phrastique)

D43 ;chaque année ttilin um kul village ...

Traduction :chaque année on y trouve pour chaque village

Chaque : adjectif

-année : nom féminin.

-village : nom

(Interférence inter phrastique)

D46 : garanegh les familles.....les vacances.....la famille...akka les vacances on essaye de visiter un peu de tout, la ville, les nouvelles...la même routine.

Traduction :entre nous les familles...les vacances...les familles...pendant les vacances on essaye de visiter un peu de tout :la ville,les nouvelles...la même routine.

Chapitre II : analyse du corpus.

Presque la moitié de la phrase est en français, seul quelques mots sont en kabyle.

- les familles : nom pluriel précédés d'un article défini « les »
- les vacances : nom pluriel précédés d'un article défini « les »
- _ la famille : nom féminin précédés d'un article défini « la »
- les vacances : nom (dja analyser p51)
- on : pronom
- essaye : verbe « essayer » conjuguer au présent de l'indicatif .
- visiter : verbe à l'infinitif
- peu : adverbe
- tout ; pronom relatif
- la ville : nom précédés d'un article défini « la »
- les nouvelles : nom pluriel précédés d'un article défini « les »
- la même : adjectif indiquant la similitude précédé d'un article défini féminin
- routine : nom

(C'est interférence de type inter-phrastique).

Entretien05 :

Cet entretien s'est déroulé avec l'informateur E, est une durée de 10 minutes et 08 seconde le jeune Yanis est de Tizi-Ouzou (nouvelle-ville).

Nous lui avons demandé de se présenter, en premier lieu ,puis après nous avons mené un débat avec lui sur la crise sanitaire mondiale (covid 19) ,et de la situation linguistique en Algérie.

Chapitre II : analyse du corpus.

E 4 : di la nouvelle-ville.

Traduction :à nouvelle ville

-nouvelle-ville : nom féminin.

(Interférence intra phrastique)

E7 :isem-is boulevard les deuze salopars...à coté.....je ne suis pas loin.....commerce.....accessoires téléphoniques.....la technologie.

Traduction :on l'appelle les deuze salopars...à coté...je suis pas loin..commerce accessoires téléphonique ...la technologie..

-boulevard les deuze salopars : nom composé

- à coté : nom masculin

- je : masculin (pronom personnel.)

-ne...pas : adverbe de négation.

-suis : verbe (l'auxiliaire être)

-loin : adverbe.

- Commerce : nom masculin.

-accessoires :nom pluriel.

-téléphonique : adjectif.

-la technologie : nom féminin utiliser avec l'article défini « la ».

(Interférences de type inter-phrastique).

E8 :nekk ghrigh la psychologie s3igh master en psychologie...d acu en même temps xedmegh stage informatique.

Traduction :moi j'ai étudié la psychologie, j'ai un master en psychologie ...mais en même temps j'ai fais un stage en informatique.

Chapitre II : analyse du corpus.

la psychologie : nom féminin précédé d'un article défini "la" .

en même : adjectif déjà analysé .

temps : nom

stage : nom masculin emprunté du français .

informatique: adjectif emprunté du français.

(Interférence de type inter-phrastique).

E 10: hewsegh mais maci mlih parce que mi dekfigh leqraya ulec di le domaine-nni

Traduction : j'ai cherché mais pas trop par ce que à l'époque y'avait pas dans ce domaine.

- Mais : conjonction.

-parce que : locution conjonctive.

-le domaine : nom masculin précédés d'un article défini « le » .

- La formation :nom féminin précédés d'un article défini « la »

-en parallèle : locution adverbale.

-finalement : adverbe.

-je : prénom personnel.

-me :pronom personnelle

-sacrifié : verbe.

(Interférence de type inter-phrastique).

E11 : donc j'ai laissé ljiha nni leqraya-nni ghrigh parce que ur d-nufa ara akheddim.

Traduction : donc j'ai laissé coté des études que j'ai fait parce que j'ai pas trouvé de travail.

-donc : conjonction

Chapitre II : analyse du corpus.

-je : nom (pronom personnelle	-ai : verbe (auxiliaire avoir).
-laissé : verbe	-coté : nom féminin
-des études : nom précédés d'un article	-que : conjonction
-je : pronom personnel	-ai : verbe (auxiliaire avoir)
-fais : verbe	-parce que :locution conjonctive
-j : pronom personnel	-ai :verbe
-ne...pas locution adverbiale	-de travail :nom.

(Interférence de type inter-phrastique).

E12 : je me suis consacré a mon travail ur thellagh ara di chghel –agi.

Traduction :je me suis consacré à mon travail, je me suis pas occupé de ça.

-je : pronom
-consacré : verbe
-mon : adjectif
-travail : nom

(Interférences de type inter-phrastique).

E14 : mi ara d yekcem yiwen khedmegh la bavette. , s3igh le gel,xedmegh i yifasen-iw,thukughnifasen-iw bien...xedmegh la bavet parce quu'on sais jamais.

Traduction :quand quelqu'un rentre je metsla bavette ,j'ai du gel que je mets pour mes mains, (je mets la bavette parceque on sais jamais).

-la bavette : nom		
-le gel : nom	--le gel : nom	-pace 'que : locution conjonctive
-on : nom	- Sais : verb	-jamais : adverbe

Chapitre II : analyse du corpus.

(Interférences de type inter-phrastique).

E15 :on sais jamais yahlek yernu nekk les premiers temps-nni id ekcem corona helkegh donc idur-iyi cwiya...

Traduction :en plus moi les premiers jours qu'on il y'avait le corona je suis tombé grave malade.

-On :pronom -sais :verbe savoir -jamais :adverbe - Les premiers :adverbe

-temps :nom -corona :nom - Donc :conjonction

(Interférence de type inter-phrastique).

E17 : jerveght ce n'est pas quelque chose de facile.

Traduction :je suis passé par là c'est pas quelque chose de facile

-ce : adjectif démonstratif.

-ne pas : adverbe de négation (locution adverbale).

-est : verbe (auxiliaire être.

-quelque :adjectif indéfini.

-chose : nom

-facile : adjectif.

(Interférence de type intra phrastique).

E18 : prévention avant tout donc qqaregh-as qim kan din.

-donc :conjonction

(Interférence intra-phrastique).

E24: c'est chère..._yernu netta meskin pour aider les gens ur sen yessanted ara.

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction :c'est chère...en plus c'est pour ne pas contaminer les autres.

-C'est: verbe

-chère : adjective.

-en plus :adjectif(il peut être un adverbe)

-c'est : verbe

-pour ; conjonction

- Ne pas ; locution adverbale

-contaminer ; verbe

-les autres : nom

(Interférence de type inter-phrastique)

E26 :yella yiwen dighen di mdouha ikheddem tous qui est akkagi c'est un laboratoire d'analyse.

Traduction :il ya aussi un a medouha ;c'est un laboratoire d'analyse.

-tous : adjectif féminin

-qui :pronom relatif

-est :verbe

-c'est :verbe

-un laboratoire :nom précédé d'un article indéfini « un »

(interférence de type inter-phrastique)

E29 ... :bon nekkini zedghegh lejjwahi-nni n freha...

Traduction ;bon moi j'habite les environs de Freha.

-bon : adjectif.

Chapitre II : analyse du corpus.

(Interférence extra phrastique)

E31 ih mais tamdint...

Traduction :oui mais c'est la ville...

-mais : conjonction. .

(interférence intra phrastique)

E32 : nhedder akka cwiya mais maci haja.

Traduction :on parle un peu mais c'est pas grand-chose.

-mais : conjonction

(interférence intra phrastique)

E33 : tinna d l'arabe pure... on s'est côtoyé...

Traduction ; celle-ci c'est de l'arabe pure...

- L'arabe : nom masculin précédés de l'article « l » .

-on : pronom

-s'est : verbe

(Interférence de type intra-phrastique).

E36 : c'est normal llan kra les mots diffères uk-d mmi-s la ville, mais d arraw n udrar uk.

Traduction : c'est normal il ya des mots différents entre le fils de la ville et autres mais on est tous des montagnards après tout.

-c'est : verbe - normal : adjectif -les mots : nom différent : adjectif

-mais :conjonction de coordination

(Interférence de type inter-phrastique).

E38 : d acu tellement nekkni hedren beaucoup plus le français deg ukham.

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction : tellement nous on parle beaucoup plus le français à la maison

-tellement adverbe:

-beaucoup plus : adjectif

-le français : nom

(Interférence de type intra phrastique)

E39: nekk ur ghrigh Tamazight, asmi nella nekkni cem di lycée. Primaires ulech tamazight, même la fac c'est pas mon domaine.

Traduction :moi j'ai pas étudier Tamazight,quand j'ai été au cum ,lycée ,primaires il y'avait pas Tamazight dans l'enseignement ,même la fac c'est pas mon domaine.

-lycée : nom masculin.

-Cem : nom masculin.

- primaire :nom masculin.

-même : adjectif

-la fac : nom féminin précède 'un article défini « la »

(Interférence de type inter-phrastique)

Nous allons relevez les types d'interférences de l'arabe avec le kabyle.

Entretien 01 :

A2 : hamdoullah... (Interférence de type extra phrastique).

A14 :...ad nwalef s lweqt!

-Ad nwalef : verbe dont la racine est empruntée à la langue arabe (walafa), mais adapté au système grammatical berbère :ajout du particule du futur « ad » et préfixation de l'indice de personne « n » qui désigne le pronom personnel « nekni »(nous),il est conjugué au futur (urmir s ad ou urmir aherfi en kabyle),son équivalent en kabyle « ad nenam ».

Chapitre II : analyse du corpus.

-lweqt : nom masculin emprunté de l'arabe.

(Interférence de type intra phrastique).

A21 : ad truhed ghef tmenya ,lecyax wa tafed wa ur tafed ara,twaligh ghir la3teb.

Dans cette phrase, l'informateur au début a utiliser un mot venu de l'arabe « **lecyakh** », qui signifie sage professeur en arabe,et a été emprunté avec son sens et n'a subi aucun changement.

La deuxième est un syntagme prépositionnel, il est composé de la préposition « **ghir** », qui veut dire (hala) « sauf », « que », et d'un nom emprunté à l'arabe ede la racine arabe l3tb.

(Interférence de type intra phrastique).

A27 : ...tura la3begh a ballon...

-La3begh : verbe

Dans cette réplique un mot est utilisé en arabe « **la3begh** », « jouer » en français il est introduit dans le dictionnaire kabyle.il a pris la marque de l'indice de personne du verbe kabyle « gh »,et il est conjugué au présent(izri).

(Interférence intra phrastique)

A33 : nekk vava mouadef.

-mouwadaf : nom

Un seul mot est utilisé en arabe **muwadef** classique qui veut dire (administrateur), c'est un syntagme nominale précédé d'un syntagme verbale.

(Interférence intra phrastique)

A35 : ...sebt agi...

-sebt : nom

Un seul mot est utilisé en arabe alterner avec le kabyle, il s'agit du mot « **sebt** », « samedi », traduit comme (samedi) c'est un jour de semaine,(en kabyle sed).

Chapitre II : analyse du corpus.

(Interférence de type intra phrastique)

A36 : ttuzamegh ça fait trois ans i ttuzamegh complet.

Un seul mot est utilisé en arabe c'est le verbe « **ttuzamegh** » qui signifie (faire le carem), il est conjugué à l'intensif (urmir ussid) en kabyle ,à la première personne du singulier « je »

(Interférence intra phrastique).

A37 : zik mi nella dimechtah nher bi nher mais ussan agi...

L'expression «**nher b nher**» est en arabe classique il signifie (jour après jour), la phrase à commencé par le kabyle puis elle a été interférée par l'arabe et le français.**(mais)**.

-nher : nom

-bi : préposition

-nhe : nom

(Interférence de type intra - phrastique).

A39 : même le mouvement dagi ur yettenqes ara.

L'expression « ur **yettenqes** ara » est un emprunt à l'arabe « naqasa » : « réduire » en français.

Il est conjugué à l'intensif négatif (urmir ussid), à la troisième personne du singulier « netta »

(Interférence de type intra phrastique).

A41 : ga3 amek i nella nettuzum.

L'expression « **ga3** » est nom venu de l'arabe qui veut dire « tous » est empruntée de l'arabe.

(Interférence de type inta phrastique).

A42 : qrib ur mazal ara atas ad nkemmel les examins.

Le mot de début de phrase **qrib** puis il est suivis du verbe **mazal** conjugué à l'intensif négative.

Chapitre II : analyse du corpus.

_qrib est un adverbe de temps arabe, il signifie « bientôt » en français .

_ur mazal ara atas :

-mazal : est une conjonction de l'arabe « mazal » elle est utilisée en kabyle comme verbe, conjugué au prétérit négatif : izri ibaw, en français « il reste peu ».

(Interférence de type inter phrastique).

A43: wella ça depend nettruhu gher lebhar s tkerrust.

Le mot « **lebhar** » est un mot emprunté de l'arabe ; il signifie (la mer), en kabyle « ilel ».

(Interférence de type inter phrastique).

A44 : si non nettara tt i le match gar-anegh di lhouma.

Le mot « **lhouma** » est un mot qui provient de l'arabe, il signifie (quartier)

Il est précédé d'un article kabyle.

(Interférence de type inter phrastique).

A47 : akka ur sba3degh ara di lhouma kan.

_ur sba3degh ara est un verbe conjugué à l'intensif négatif (urmir ussid), à la première personne du singulier « je », il signifie (je ne suis pas éloigner).

_lhouma : est un nom féminin emprunté à l'arabe qui veut dire (quartier).

(Interférence de type intra phrastique).

A48 : ameddakel –agi iqreb mlih ghor.

_iqreb : est une conjonction empruntée par le kabyle de l'arabe, il signifie « proche de moi, près ».

(Interférence extra phrastique).

Entretien 02 :

Chapitre II : analyse du corpus.

B2 : ivan kheldent ukk.

-kheldent (mélangé) : verbe (mélanger) verbe qui provient de la racine arabe (kld).

(Interférence de type intra phrastique)

B4 : khemsa wa 3echrin nesna.

Le mot **khemsa wa 3echrin** ukd **nesna** sont de l'arabe emprunté vers l'arabe sans aucun changement.

-khemsa wa 3echrin : adjectif cardinal de l'arabe, son équivalent en tamazight semmus d snet temraw),

-nesna : nom arabe qui veut dire (année).

(Interférence de type intra phrastique).

B8: akk mi i3uz rebbi ,mazal cwiya !

Dieu te bénisse, ce n'est pas le moment.

-i3uz : verbe en kabyle emprunté du nom arabe avec du démunitif » 3ziz ».

-mazal : conjonction arabe (analyser p61).

(Interférence de type inter phrastique).

B12: tezrid amek zman-agi.

Tu sais comment est notre époque.

-zman : mot arabe utilisé en kabyle, arabe : « el zaman » ,en français signifie « époque » et garde la même signification en kabyle.

(Interférence de type intra phrastique).

B19 : tnavigigh znuzug lwerd.

Je navigue je vends des fleurs.

Chapitre II : analyse du corpus.

-lwerd : nom arabe utilisé en kabyle avec le sens de « fleur » en français .

(Interférence de type intra phrastique).

B21: wa ad yini a3khir, wa ad yini salam 3likom. mi ara akd yini hwajegh bouquet n lwerd !hwajegh tawerdet ,hwajegh tajdjejight... _llan kra imeslayen nessen-iten bezzaf alors que nutni machi ta3rabt machi taqbaylit.

Td : Un te dit bonjour, un autre « Salam a3likoum ». Il va te dire j'ai besoin d'un bouquet de fleurs, j'ai besoin d'une fleur (j'ai besoin d'une fleur)... Il ya des mots qu'on connait très bien alors qui sont ni arabe ni kabyle.

-Salam 3likom : expression arabe, formule de salutation.

(Interférence de type extra phrastique)

-llan kra n imeslayen nessen i ten bezzaf alors que nutni machi ta3rabt machi n Taqvaylit .

-bezzaf : adjectif arabe utilisé en kabyle .qui signifie « trop » et garde la même signification en kabyle.

-mi ara ak d yenni hwadjegh bouquet de fleurs, J'ai besoin d'une fleur (j'ai besoin d'une fleur)

-hwajegh : verbe (avoir besoin) conjugué au présent de l'indicatif (izri) à la première personne du singulier « je », il est marqué par l'indice de personne « gh »

-lwerd : nom féminin en arabe « ouardatoun », il est :mit au pluriel car il est attaché au bouquet.

-tawerdet : nom de l'arabe singulier du mot précédent « lwerd ».

_omba3d mi nelheq nemsefhem acu n l'occasion ad tt-yawi...

Td : Après s'être entendu en quelle occasion il va l'offrir.

- Omba3d : conjonction de l'arabe qui veut dire (après).

-ad nemsefhem : verbe (se mettre d'accord) du mot arabe « moufahama ».

Chapitre II : analyse du corpus.

(Interférence de type inter phrastique).

B24 : 3tikom saha !

Td : Je vous remercie. (Dieu vous donne santé).

(interference extra phrastique)..

-kreghd ghrigh di primaire seta snin...

J'ai fait six ans d'école primaire.

-seta : adjectif cardinal de la langue arabe

-snin : mot arabe qui veut dire (années)

*umba3d nekchem ar cem...

...Après on rentré au cem...

-umba3d : conjonction de l'arabe, qui signifie (après).

_tturebaghd cwiya ukd jida...

(Interférence de type inter phrastique).

B26 : ...ala ayen i tett3elmed au quotidien.

_Rien que ce que tu apprends au quotidien.

-tett3elmed : verbe (apprendre) emprunté à la langue arabe « ta3alama »

Conjugué au passé (izri) en kabyle à la deuxième) personne du singulier « tu ».

*_xila leswalah ilaq ad tt-xedmed.

Beaucoup de chose à faire.

- Leswalah : nom féminin d'arabe, qui veut dire (choses), c'est emprunt proprement dit

(Interférence de type inter phrastique).

Chapitre II : analyse du corpus.

B28 : ahh a3tikam saha...

-Que dieu te bénisse...

3tikem saha : nom composé arabe (formule de remerciement).

(Interférence de type extra phrastique).

Entretien 03 :

C2 : 3eslama !

Bien venu

-3eslama : nom de l'arabe qui de la religion musulmnante(salam »

(Interférences de types extra phrastiques).

C10 : cv qettun ukk lehwayej remdan, l3id.

Traduction : cv ils achètent des choses nécessaires pour le mois de ramadan, laid.

-qettun : verbe conjugué à l'intensif (urmir ussiid);de l'arabe (yaqdun).

- Lehwayej : nom emprunté à l'arabe (hajet).

-ramdan : nom arabe. Mois du jeune des musulmans.

-laid : nom emprunté de l'arabe coincide avec la fête des musulmans .

(Interférence de type inter phrastique).

C11 :...yettusuma kullech ghlay

Traduction : à vrai dire toute est chère.

-yettusuma : verbe conjugué à l'intensif (urmir ussid) ,créé à partir du verbe « yusama »

-ghlay : adjectif de l'arabe qui signifie (chère).

(Interférence de type inter phrastique).

Chapitre II : analyse du corpus.

C20 : 3la hseb le morale,tikwal ganegh tikwal dawaregh.

Td : ça dépend du morale, defois je dors de fois je fais une balade.

-3la : conjonction de l'arabe qui signifie « sur ».utiliser avec l'expression (hseb) pour avoir le sens de « ça dépend »

-hseb: nom arabe utiliser avec l'expression“3ala” pour exprimer le sens de “ça depend”

-dawaregh : nom de l arabe pour qui veux exprimer le sens de “je fais des tourner”

(Interférence de type inter phrastique).

C25 : teffghegh wellah tefghegh surtout ljiha-nni la tour.

Td : je sors, wellah je sors, surtout les environ la tour.

-wellah: no arabe qui signifie je jure ur dieu”.

(Interference extra phrastique).

C28: cwiya truhug dawaregh.

Td : je vais faire une balade de fois.

-dawaregh : verbe du nom arabe (dawra).

C47 : Tamurt agi nnegh kullech d l'argent 3la kulli hal, ma ur tes3id ara haja di ljib -ik....

Td : notre pays toute est une question d'argent toute façon.

-kullech : nom de l'arabe qui signifie (tout)

-3ala : conjonction qui signifie « sur » mais utiliser avec (kulli hal),ça donne le sens de après tout).

-kulli : conjonction emprunté de l'arabe utilisé avec « 3ala »pour avoir le sens « après tout »

Chapitre II : analyse du corpus.

- Hal : nom emprunté de l'arabe .tout seul ça a le sens de « le temps » mais avec la conjonction « 3ala » et le nom « kuli » avec « hal » ça a le sens de' (après tout).

- Haja : nom. - Ljib : nom.

(Interférence de type inter phrastique).

C52: acu amd inigh lecghal-agi d lmektub.

Trd : vous voulez que je vous dise quoi !ces choses là ca relèvent du destin (mektoub).

-lecghal : nom de emprunté de l'arabe « .el echghal ». est remporté telle qu'il est.

-lmektub : nom emprunté à l'arabe « el maktoub ».il est remporté telle qu'il est.

(Interférence de type intra phrastique)

Entretien04 :

D1 : 3eslama.

Trd : salut.

- 3eslama : nom emprunté de l'arabe (déjà analyser dans p64).

(Interférences de type extra phrastique).

D20 : ih remdan di tezwara mais tura nwalef-itt.

Traduction : oui ramadan au début mais avec le temps on s'est habitué.

-ramdan : nom. (Déjà analyser à p64).

-nwalef-itt : verbe (s'habituer), de l'arabe (mouwalafa).

(Interférence de type intra phrastique).

D21 : xedmegh di thanut patmaten-iw,ça fais nwalef yet3eddayed lweqt rapidement.

Traduction : je travail au magasin de mes frères c'est pout ça j'ai l'habitude : le temps passe rapidement.

Chapitre II : analyse du corpus.

-tahanut : nom de l'arabe il berbériser car il porte les marques obligatoires du not kabyle (genre, nombre et l'état)

-lweqt : nom de l'arabe qui signifie « temps »,

(Interférence de type inter phrastique).

D24: ussan-adi ihmed lhal dayen kan.

Traduction : ces jours ci, le climat c'est beaucoup réchauffé.

-lhal : nom d'arabe qui signifie « temps », mais dans cette phrase le sens c'est (lhel tegnewt)

(Interférence de type intra phrastique).

D26: cituh n tgatutin i l3id.

Traduction : un peu de gâteaux pour laid.

- Laid : nom emprunté de l'arabe, il n'a subit aucun changement.

(Interférence de type intra phrastique).

D29 : donc 3emti, ti3mumtin-iw.

Traduction : ma tante toute mes tantes.

- 3emti : nom emprunté à l'arabe (3amati) il na ne subit aucun changement

-ti3mumtin : nom pluriel de « 3emti »

(Interférence de type intra phrastique).

D30: Ad ad as-nawi ukk chituh chituh di l3id-agi.

Traduction : en cette fête de laid, chacun lui offrira un peu de ce qu'il a.

L3id : nom de l'arabe. (Analyser dans D 26).

(Interférence de type inter phrastique).

Chapitre II : analyse du corpus.

D37 : mais nes3edday l3id di tmurt, nes3a l3edda di taddart nnegh,ad tekred ghef lefjar ad truhed gher tmeqbert,truhun gher taddart tzurund urkelli,mais vu que nekkni dagi i nes3edday l3id,d 3emti i truhun umba3d nekkni ad n3eddi ad nruh gher tmeqbert ,la3mum-nnegh n berra.

Traduction : on passe laid au village,dans notre village on a une tradition, tu te lève à l'aube tu va au cimetière ,tous vont au village pour rendre visite, mais vu que nous c'est ici qu'on passe laid, c'est notre tante qui y'est va au cimetière ,plus tard on passe au cimetière ,chez des cousins...

-l3id : nom de l'arabe (analyser dans p.68)

-l3edda : nom emprunté à l'arabe, il n'a subit aucun changement il signifie

« Tradition »

-lefjer : nom emprunté à l'arabe il n' subit aucun changement en emportant vers le kabyle

-tmeqbert : nom de l'arabe mais il est intégré dans dictionnaire kabyle car il a pris les marques obligatoires du nom kabyle (genre le nombre et l'état).

-tzurun : verbe de l'arabe qui signifie « rendre visite »

- Umba3d : conjonction de l'arabe classique.

-timeqbert : nom de l'arabe classique.

-la3mum : nom de l'arabe , c'est pluriel de b(3ami).

(Interférence de type intra phrastique).

D40 : d wajeb.

Traduction : c'est une obligation.

-wajeb : nom de l'arabe classique.

(Interférence de type extra phrastique).

Chapitre II : analyse du corpus.

D44: ger taddart ad nejma3! umba3d as fken i win....iwin yehwajen negh win ur nehwej ara.

Traduction : on va se réunir entre villageois après !ils donneront à ceux qui ont besoins et ceux qui n'ont pas besoins.

- Ad nejma3 : verbe en kabyle conjugué gher (urmir aherfi) du nom arabe (natajama3à l'arabe (natajama3).

-umba3d : conjonction de l'arabe (dejja analyser p64).

-yehwajen : verbe de l'arabe classique (yahtajou).

-ur nehwej ara : verbe conjugué a l'intensif négative (urmir aherfi) gher wudem amezwaru n usget « nekni » ,emprunté de l'arabe (yahtaju).

(Interférence de type inter phrastique)

D45 : non daghen les vacances nettefagh cwiya gher lebhar.

Traduction : encor en vacance en va à la mère.

-lebhar : nom emprunté de l'arabe qui signifie (la mère)

(Interférence de type inter phrastique).

Entretien05 :

E1 : 3eslama-nwen.

Traduction :salam.

(Interférence extra phrastique).

E7 :s3igh 31 n sna., bon xedmegh dagi di la nouvelle ville,s3igh tahanut ljiha-nni...

Traduction :j'ai 31 ans,bon xedmegh dagi di nouvelle ville ,s3igh tahanut ljiha-nni

-31(wahed u tlatin) :adjectif cardinal de l'arabe (en tamazight ;yiwen d krad (temraw)

-sna : nom de l'arabe (déjà analyser à B4)

Chapitre II : analyse du corpus.

-tahanut : nom de l'arabe (déjà analyse D21).

(Interférence de type inter phrastique).

E9 : je suis content ça fais xems snin i lligh di le domaine.

Traduction : je suis content ça fais cinq ans que je suis dans le domaine.

-xems(a) :adjectif cardinal qui signifit 5 ans de l'arabe (en arabe semmus)

-snin : nom de l'arabe singulier (snin),(analyser à B25)

(Interférence de type intra phrastique).

-E10 : nekkni cghel di lhuma nettem3iwin....le suis sacrifi » aten xedmegh lhaja i yiman-iw.

Traduction : nous au quartier on s'entre aide

-lhuma : nom de l'arabe . Utilisé fréquemment entre jeunes de nouvelle ville .

-nettem3awen : verbe de l'arabe

-lhaja : nom de l'arabe

(Interférence de type inter phrastique)

-E11 : donc j'ai laissé ljiha-nni leqraya i ghrigh.

Traduction : donc j'ai laissé de coté mes études

-ljiha : nom de l'arabe el djiha » , en français « coté ».

-leqraya : nom de l'arabe « etudes »de français.

(Interférence intra phrastique)

E12 : je me suis consacré à mon travail, ur thellagh ara di chghel-agi.

Traduction : je me suis consacré à mon travail, je ne suis pas occupé de cette chose –là !.

- Ur thellagh ara : verbe de l'arabe dialectal parlé entre famille et amis qui signifie « je n'occupe pas » du français,

Chapitre II : analyse du corpus.

-chghel : nom de l'arabe classique « el choughl » .

E14: ad xedmegh bien i yifassen-iw bien urkelli.

Traduction : je l'applique parfaitement à mes mains.

-urkelli : nom de l'arabe « el kul »

(Interférence intra phrastique)

E15 : on ne sait jamais yahlek.

Traduction : on ne sait pas s'il est malade.

Yehlek : verbe de l'arabe « halaka ».

(Interférence de type intra phrastique).

E16 :...l'essentiel zrigh belli helken mlih.

Traduction : l'essentiel je sais qu'ils sont tombés gravement malade.

-Helken :verbe de l'arabe « halaka » déjà cité précédemment.

(Interférence de type intra phrastique).

E17 : jarbegh zrigh ce n'est pas quelque chose de facile.

Traduction : je suis passé par là, ce n'est pas quelque chose de facile.

-jarbegh : verbe de l'arabe classique a la première personne du singulier « gh » ,
« izri ».

(Interférence intra phrastique).

E19: ...ur hmilen ara ukk ak- inin tadaqegh bezzaf.

Traduction : ils n'aiment pas, ils disent ça nous étouffent.

-tadaqegh : verbe de l'arabe classique

Chapitre II : analyse du corpus.

-bezzaf : nom de l'arabe dialectal, en langue française « trop ». « Beaucoup ». parlé du peuple utilisé dans les conversation amicale et familiale.

(Interférence de type intra phrastique).

E20: yettruhu- asen nnefs...ma yella kra ara asen-awigh lhaja asen tefkegh s la distance mba3id kan.

Traduction : on perd le souffle...s'ils besoin de quelque chose je leur donne a distance seulemet.

- Nnefs : nom de l'arabe « el tanafous ».

-lhaja : nom de l'arabe

-Mba3id : conjonction de l'arabe « men ma3id ».

(Interférence de type inter phrastique).

E21: yaw3er wellah yaw3er machi haja facile.

Traduction : c'est difficile wellah, c'est difficile ce n'est pas quelque chose de facile.

-yaw3er : adjectif ad l'arabe qui signifit « méchant »

-haja : nom de l'arabe classique déjà cité.

Interfernce extra phrastique)

E30 : shab lhouuma zik, tura qqaren-as sheb la cité...

Traduction : auparavant on disait les gens de lhouma, maintenant les gens de la cité.

- Shab : nom de l'arabe dialectal utilisé entre les jeunes de nouvelle.

-el houma :nom de l'arabe emprunté avec l'article défini « el ».

(Interférence intra phrastique).

E31 : mais tamdint déjà s yina gher dagi nemkhalef umba3d ussigh d gher dagi gher tizi-ouzou...

Chapitre II : analyse du corpus.

Traduction : déjà de la ville à ici on est différents après je suis arrivé ici à tizi-ouzou.

- Tamdint : nom de l'arabe « el madina ». utilisé à l'écrit dans l'administration et autres ...

-umba3d : conjonction de l'arabe « min ba3d ». et « ensuite » du français.

(Interférence de type inter phrastique).

E43 : sahit a wetma ,ruh-t di lehna.

Traduction : merci ma sœur, que le pain soit avec vous.

-lehna : nom de l'arabe classique « el hanaa ». utilisé à l'écrit .

(Interférence de type intra phrastique).

-Les données relevées :

Tableau01: le nombre de chaque type d'interférences dans les entretiens.

interférence	Intra phrastique	Inter phrastique	Extra phrastique
Français	34	23	17
Arabe	29	15	10

Chapitre II : analyse du corpus.

Tableau 02 : nombres des catégories grammaticales dans les entretiens effectués :

catégorie	<u>Nom</u>	<u>verbe</u>	<u>Adjectif</u>	<u>Conjonctio</u> <u>n</u>	<u>préposition</u>	<u>adverbe</u>	<u>pronom</u>	<u>autres</u>
<u>Français</u>	<u>150</u>	<u>41</u>	<u>57</u>	<u>21</u>	<u>11</u>	<u>25</u>	<u>14</u>	<u>11</u>
<u>Arabe</u>	<u>60</u>	<u>21</u>	<u>7</u>	<u>13</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>10</u>

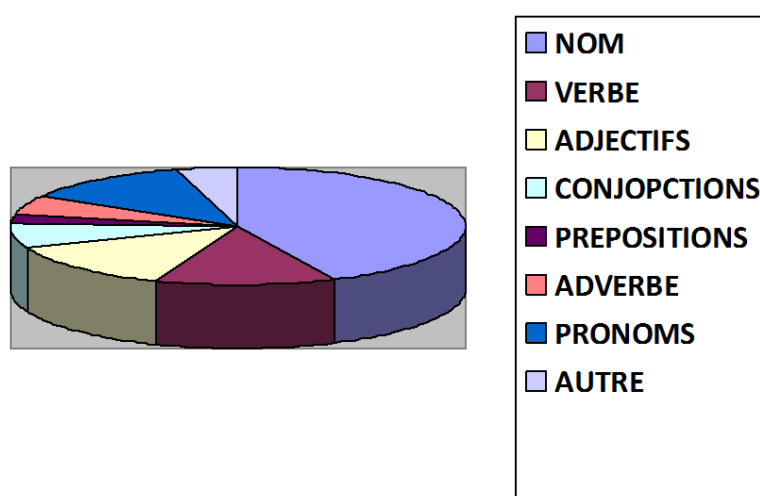


Figure 1 : Pourcentage des catégories grammaticales présente dans le corpus

On observe :_que les manifestations d 'alternances codique sont présente. Les substantifs sont plus présents avec un taux de 47.40%. Les verbes sont assez présents avec un taux 13.99% et aussi un taux élevés d'adjectifs avec 14.44%, conjonctions 7.67%, prépositions 2.70%, adverbess.86%, pronoms 3.16% et autres 4.76%.

1. les types d'alternance codique :

L'alternance codique est très présente dans les discussions, l'alternance kabyle/français est la plus présente, alors que celle kabyle/arabe est assez présente. Pour ça nous nous demandons comment se présentent cette alternance :

1.1 l'alternance codique intra-phrastique :

Chapitre II : analyse du corpus.

Dans cette catégorie l'alternance codique entre arabe, français et kabyle se réalise au sein de la même phrase. Majoritairement entre la kabyle et le français, d'après les résultats de notre corpus on constate que cette dernière est plus fréquente chez les jeunes de la Nouvelle Ville de Tizi Ouzou.

Arabe :

-E11 : donc j'ai laissé ljiha-nni leqraya i ghrigh.

Français :

A40 :ih nettuzam en famille mais nekk damazuz

1.2 L'alternance codique inter-phrastique : Dans cette type d'alternance l'interlocuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges ,il fait usage de deux langues facilement elle est aussi très présente dans les énoncés précédentes.

Arabe :

B21: wa ad yini a3khir, wa ad yini salam 3likom. mi ara akd yini hwajegh bouquet n lwerd !hwajegh tawerdet ,hwajegh tajdjejight..._llan kra imeslayen nessen-iten bezzaf alors que nutni machi ta3rabt machi taqbaylit

Français :

E15 :on sais jamais yahlek yernu nekk les premiers temps-nni id ekcem corona helkegh donc idur-iyi cwiya...

1.3l'alternance extra phrastique :

Cette type d'interférence se réalise sans changement syntaxique, les unités alternées sont des expressions parfois figées, expressions idiomatiques.

-ou on trouve moins d'interférence chez les interviewés.

Arabe :

B28 : ahh a3tikam saha...

Français :

E18 : prévention avant tout donc qqaregh-as qim kan din.

-donc :conjonction

Conclusion

Conclusion

A travers l'étude typologique de notre corpus, nous constatons que l'alternance codique entre l'arabe, le français entremêlé avec le kabyle est une pratique courante chez les jeunes de Tizi Ouzou de la Nouvelle ville.

Malgré que Tizi Ouzou est une région majoritairement kabylo phone, leurs quotidiens n'a pas échappé à la réalité linguistique de l'Algérie. Surtout chez les jeunes qui ont accès aux différents moyens de communication.

D'après les analyses des commentaires, l'alternance codique entre le français et le kabyle est plus présente, le recours à la langue maternelle est intentionnelle, quant au français ça revient au statut prestigieux qu'elle occupe au niveau national et mondiale.

Quant à l'alternance codique arabe-kabyle, elle est moins présente dans notre corpus, mais il faut savoir que distinguer les mots kabyles de ceux de l'arabe est difficile, parce que cette dernière est en contact avec le kabyle depuis des siècles, que beaucoup de mots sont construits avec la racine arabe, certains mots ont pris la morphologie des mots kabyle.

Et ce qui de à l'analyse typologique de l'alternance codique kabyle/Français montre que le type intra phrastique est très présent par rapport à l'alternance kabyle /arabe.

Pour conclure, l'alternance codique est présente au quotidien à Tizi Ouzou, surtout chez les jeunes, comme nous l'avons constaté dans notre corpus. Et ce, beaucoup plus, chez les étudiants et les jeunes qui travaillent dans l'administration, mais on la retrouve aussi, dans le milieu familial. Cela est dû au multilinguisme du pays, ils utilisent les langues qui sont à leurs portées, à savoir ; le kabyle ou l'arabe dialectale comme langue maternelle, et le français comme langue étrangère, en ainsi l'anglais comme langue internationale récemment introduit dans les milieux scolaires.

L'objectif de notre travail de recherche est de répondre à notre problématique, en déterminant pourquoi les jeunes de Tizi Ouzou (nouvelle-ville), censé être que kabylo-phones font recours à l'alternance codique lors de leurs communications probablement ils sont instruits avec d'autre langue et que tamazight a eu recours au néologismes dont ils n'ont pas accès.

Conclusion

Comme le terrain d'enquête est notre région, on connaissait déjà le milieu, nous avons choisi le quartier de la nouvelle ville, car c'est l'un des grands quartiers de la région et le plus fréquenté à Tizi. Nous avons choisi comme informateurs la catégorie des jeunes, car ce sont eux qui sont censé préserver leur langue et leurs cultures pour la transmettre aux nouvelles générations.

Après avoir donné un petit aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, dans le premier chapitre, nous avons pu rendre compte de l'importance et du statut des langues présentes. Le second chapitre contient les définitions de quelques concepts liés à l'alternance codique. Enfin, dans le troisième chapitre nous avons analysé le corpus, après avoir la donnée méthode de récolte de données ainsi que les différents types l'interaction selon « Traverso ». Ensuite, l'étude des cinq entretiens, dont nous avons fait une traduction pour chaque énoncé, puis dégagé les interférences du français avec le kabyle dans la première partie, dans la deuxième partie, nous avons procédé de même pour relever les interférences arabes avec le kabyle, enfin donné la catégorie grammaticale de chaque unité alternée.

Bibliographie

Bibliographie :

-Ouvrage :

BALLIER. N, *langues dominantes et langues dominées*, PURH,2008,p445.

-Boukous A ,*Bilinguisme ,diglossie et domination symbolique*.

CALVET.J.D.Les langues véhiculaires, Paris.p4.f1981

-Ferguson,Diglossie,

GAUTIER E F. « Analyse de géographie ».in *répartition de la langue berbère en Algérie* .1993.123.pp255-266.

-GUILLAUME G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse. Paris.

G.Mounin,*les problèmes de la traduction* ,2004,p181.

HAMERS J L et Blanc,cité par Rahal J in « pratique linguistique trilingue (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs algériens »,université d'Alger,1993.

HAMERS J, L, BLANC, M « bilinguisme et bilinguisme, Mardaga, Bruxelles, 1983, p168

-MOREAU MARIE-LOUISE: *Sociolinguistique concepts de base*, Bruxelles, Edition Mardaga,1977.

-MOREAU M ,l, *bilinguisme et bilinguisme*. bruxelles.Maradaga.1983.p168.

-Machey , william, Francis: *bilinguisme contacte des langue*. Paris édition klinck seick,1976

Saad F F :l'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal,TCL,2007,PP178-191

-TALEB,IBRAHIM kh,*Les algériens et leur langue(s) élément pour une approche sociolinguistique* ,Algerie.Elhikma .1997..

VILLARD .L,*langue dominantes ,et langues dominées*, PURH,2008

- WEINREICH U,*In languages in contate*, Mouton,Le Haye ,1953.

-Article:

Chaker .S, Annuaire de l'Afrique du nord, XXVIII. in *la voie Etroite : la revendication berbère entre culture et politique*, Edition CNRS.1989.p281-296.

Bibliographie

-CHAUDESON R,1991."plurilinguisme et développement en Algérie subsaharienne francophone" les problèmes de: la communication, cahier sciences humaines, n°27, paris .p 311.

BRASART C, «code switching , contexte :une analyse du jeu de langue dans les conversations bilingues »,Etudes de stylistique anglaise N3,2011p,107-122.

GAUTIE E F. « Analyse de géographie ».in *répartition de la langue berbère en Algérie* .1993.123.pp255-266.

KHADDOURI L : *l'alternance codique est –elle un système linguistique autonome?*, 2021,p216.

Michelle L , « *quelques concepts sur les langues* »,in *Cerquiglini .,Alessio .M. et al. langues de France* ,Paris.PUF,11-17.

Poplack .S, (1980),*Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español:toward a typology of code –switching linguistics*(18),581-618.

-TADJET ,M."Le français dans le kabyle, emprunt et calque in" *Analyse scientifique de l'université*" Besançon , Medecin (n°9);58-59.January .p.8.

-TADJET M, *Analyse scientifique de l'université de, Medecin 7 (n°9) 53-68 january,2013.*

ZENNATI J , "l'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités :histoire d'un échec répété »In,*mots les langues du politique,74 /2004,p137-145*

-Dictionnaire:

-DUBOIS J et al ,*Dictionnaire de Larousse* .1973.p117.

-Thèse et mémoire:

Ali Bencherif,:l'alternance codique arabe dialectale /français dans des conversations bilingue de locuteurs algériens immigrés/non immigrés thèse de doctorat

-BELLILI.S etRABTO.N,"L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LA Publicité RADIO PHONIQUE EN Algérie " Encadré par lorachi .s, soutenu le 2016.2017.

Moussa Boubaya”,L'alternance codique comme stratégie de politesse et d'argumentation dans les conversations de franchise de nuit d'Alger chaine “,Multilinguales (En ligne),13/2020 mis en ligne 5 juillet 2020,consulté 02-08-2021.

Bibliographie

-HAMERS ET BLANC ,cité par RAHAL in " pratique linguistique trilingue (l'arabe kabyle-français) chez les locuteurs algériens ".Université d'Alger.1994.

-MERAD.A ET MERDES.R"L'influence du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE au cycle moyen" encadré par Abu issa, soutenu le 07/07/2019.

- ROBAN B ,"Etude des attitudes, et les motivations des lycéens de la ville de tizi ouzou a l'égard de la langue française cas des élèves de lycée LALLA FADMA N SOUMER" Mémoire de magister. Université de tizi ouzou.2009.p20..

ZAOUI Y,Contact des langues, vecteur de coopération ou source de conflit(cas du parler Relizane et la langue française),dirigé par p^r Lalaoui Challi Fatima Zohra ,faculté des lettres et des langues et des arts,2011-2012,Ecole doctorale de français Pole Ouest.

Zekhemi Kahina et Belmoukhtar Nawal ,analyse linguistique des emprunts et néologismes et calque dans la traduction en kabyle,le cas de « la mise de la kabylie » d'Albert Camus,dérigé par : Kaci Saadi,ummo,2018-2019.

-Sittographie:

-<https://fr.in.wikipedia.org/wiki>.

-<http://1toprogress.fr>.30/04/2021.

-<http://fr.wikipedia.org>".

- - <http://www.linternaute.fr>

<http://journals.openedition.org/multilinguales> consulté le 14/05/2022.

<https://doi.org/104000/multilinguales>.consulté le 30/04/2022.

(<https://www.sociolinguistics.ottawa.ca/shana>)

Annexes

Entretien01(A):

-INTRVW: azul .

-INFR: azul fell-am

-INTRVW: labas ?.

-INFR: hamdoulillah , yiwet yiwet kan .

-INTRVW: isem-k ? .

-INFR: mounir bennamane .

-INTRVW: lah ibarek , ans-ik ?.

-INFR:Tizi Ville .

-INTRVW: anda exacte ? .

-INFR: Tizi Ville , la ville! betronna nes3a akham din ma3na nettruhu ara ar dinna .

-INTRVW r : ihh , anda itezedeghem tura ?.

-INFR: Nouvelle Ville exacte les 2000.

-INTRVW: ihh acehal di la3mer-ik ? .

-INFR: 18 n senna .

-INTRVW lah ibarek ,teqared ? .

-INFR etudiant di tamda specialité biologie .

-INTRVW: aseggas -agi i d wwid le bac ? .

-INFR: ihh aseggas -agi .

-INTRVW: ihh yelha mebruk fell-ak .

-INTRVW: sahit ..

-INTRVW: ta3gev -ak id l université (tesdawit)?.

-INFR: wellah cwiya kan tes3a cwiya la3tav mais obliger ad nwalef .

-INTRVW: la3tav deg wacu ?.

-INFR: soit transport !...soit ...!tev3ed anda zedghegh .

-INTRVW: ihh tamda tev3ed cwiya .

-**INFR**: tamda tev3ed .

ihh cwiya kan ghef la ville ! nouvelle ville gher tamda .

-**INFR**: maci haga mais ad nwalef s lwaqt .

-**INTRVW**: i leqraya twalfedh ?.

-**INFR**: cv ihh deja ussan - agi i nebda les examins .

-**INTRVW** ih i3egb -ak lhal? .

-**INFR**: ihh cava normalement cava .

-**INTRVW**: txedmed di les examains inek ?.

-**INFR**: nexdem cava! normalment cava pour nistant ayen i nexdem normalement ad nawwi nchallah .

-**INTRVW**: yah...aseggas -agi i tebdid les examens inek imezwura ?.

-**INFR** -: ih wellah d ttigi i d ttimezwura -inu , première fois ad s3adigh les examins , akka-agi di la fac akka ! premiér jour ur am deqqaragh ara travayigh , 2 eme jour cava , assa-agi xir n idhelli , yeshel .

-**INTRVW**: assa-agi txedmed ?.

-**INFR**: ass-agi yelha assagi .

-**INTRVW** theggad iman-ik idelli ihi ?.

-**INFR** - neghra ! neghra cwiya deg uxxam fkan -anegh d lmes cours si l internet .

-**INTRVW**: tufid ten di l internet ? .

-**INFR**: si l internet , ur ttruhugh ara nek amdinigh sah , ur truhugh ara les cours truhugh kan les TD tehdaragh -ten mais les cours par - internet kan .

-**INTRVW**: aygher ?.

-**INFR**: ghef la distance agi ad kred aghef seb3a akken ad tawded ghef tmanya , lecyax wa ad ttafed wa ur tettafedh ara, twaligh ghir la3tav aya atas !.

-**INTRVW**:tettawid -dkan les cours tetthegid iman-ik , ihh , afud igerzen .

-**INFR**: sahiy , sahit i kemmini .

-**INTRVW**:txedmed berra n leqraya , tes3id axeddim ?.

-**INFR**: ahh !axedim mazal ,ad tt hewisagh justement ur ufigh ara ! mais ...!

-**INTRVW**: dagi di la ville i tetthewisedh ?.

-**INFR**: dagi di la ville tihuna , les restaurant .

-**INTRVW**: tettnadid axeddim ?.

-**INFR**: ihh , hewsagh .

-**INTRVW**: mi ara tes3ud lwaqt akkagi deg uxxam dacu i txedmed niden ?.

-**INFR**: soit l internet ,soi t les jours -agi id yennulfen tura la3begh abalon di tizi ouzou di l equipe isem-is boukhalfa .

-**INTRVW**: ih , tla3bedh yid -sen !?.

-**INFR**: la3begh yid-sen "categorie 19 junior" dayaagi ma ullac leqraya daballon .

-**INTRVW**: daballon i themledh, d kecc i damenzu deg oukham?.

-**INFR**: aha , nek d amazuz pukham (nek i damechtoh) s3igh gma ighlev iyi s 3amayen(2 ans), s3igh weltma attan tekfa le9raya !meme nettat biologie am nekkini aten tebda axedim ussan agi.

-**INTRVW**: tufed axeddim?

-**INFR**: ihh tufed .

-**INTRVW** biologie i teghra?.

-**INFR**: ihh biologie specialité agronomie .

-**INTRVW**: agronomie ! ahh , anda ? .

-**INFR**: laboratoir dagi kan sonalgaz .

-**INTRVW**: yelha ad tti3in rebbi .

-**INFR**: nchallah

-**INFR** bon , nek vava mouadaf amek akken i9aren s ta3ravth mouadaf normal , yemma ur t xeddem ara .

-**INTRVW**:ur xedmen ara deg uxxam !?.

-**INFR**: ih ur xedmen ara deg uxxam .

-**INTRVW**: ihh...qrib d remdan !.

-**INFR**: awah qriv waqil smana agi sebt agi nchallah .

-**INTRVW**: ihh tettuzamedh ?.

-INFR: ttuzamegh bien sur ca fait trois ans i tettuzamegh complet !.

-INTRVW: zemred , complet ?.

--INFR: zik mi nella dimechtah nhar b nhar mais ussan agi , trois ans ar deffir kullas .

: tenttenkared zik negh ad tteqimedh ad tetsedh arma d reb3a n tmedith ?.

-INFR: tsehiregh akka agi cwiya alma d reb3a mi iye3edda shur ad tsegh , ad kreggh ghef zugg

-INF : axatar kunwi tezedghem di la ville tettefghem .

-INFR: yettili lghaci meme le mouvement dagi ur yettenqas ara anda akka zedghah akka agi .

-INTRVW: ih dagi zrigh, tettuzamem akk deg uxxam ?.

-INFR - ihh nettuzam en famille (mais nek damazuz) tussuma yemma tettuzam vava yettuzam , gma d yemma daghen .

-INTRVW: arkelli ? tuzamem ukk ?.

-INFR: ga3 amek i nella nettuzam .

-INTRVW: ihh ! yerna qriv ad awin les vancances -nni n 15 n youm ?

-INFR: qriv mazal ara ats ad nkemmel les examins d les vanacances directe ad -agh fken 15 quinze jours ad nesta3fou .

-INTRVW: ihh , dachu i txedmed arkelli deg- sent ?.

-INFR: ca depond , wellah ca depond nettruhu gher lebhar s tkarusth nekk d umddakel -agi inu

-INFR. : ihh .

-INFR: sinon nettaratt i le match gar -enrgh di lhouma .

-INTRVW: ihh tettefghedh s tkarusth ?tenehredh, tes3idh le permis !?.

-INFR: Nehredh mais le permis mazal ur t id bigh ara .

-INTRVW: tenehredh akka mebla le permis ?.

-INFR: nahreggh , mais le permis mazal ur tedebigh ara .

-INTRVW: ayen i tlehudh akka gher lebhar mebla le permis !?.

-INFR:akka ur seb3adagh ara di lhouma kan .

-INTRVW:mais lebhar amek i tettruhum ? .

-INFR gher lebhar yettawi iyi umdakkel -agi inu (amdakkel -agi) iqrev mlihn ghuri , netta yessen ad yenhar yes3a le permis .

-INTRVW: ihh tedukkulem akken d ihwasen .

-INFR: ih d ihwasen ... nettughaled s la3qel .

-INTRVW: ihi lhasun ya3tik saha ! imi id arrid akkagi ghef isteqsiyen -nnegh .

-INFR: mebla mziya ...

Entretien 02 (B) :

-**INTRVW**: azul,nerzad gher dagi ghorek akken ak d nefk kra iste9siyen ghef wayen ya3nan amlili n tuttlayin, c est a dire ineration de langues dans la ville de tizi ouzou

-**INF**: an3am ih ansuf yis -kent !.

-**INTRVW** -:imi mi ara nheddar yal ass nessekhdam tuttlayin niden maci ala ta9vaylith - negh kan i nheddar deg iberdan ! yaxi !.

-**INF**: ivan xeldent akk wa s te9vaylit wa s ta3ravt wa s trumit wa

-**INTRVW**: ihhh! isem -ik ma ulac ahglif ?.

-**INF**: azedine .

-**INTRVW**:azdine ;llah ibarek .

-**INF**: acehal di la3mar - ik ? .

-**INTRVW**: 25 nesna .

-**INF** r:ihhh lah ibarek , acu n le niveau inek ?

-**INTRVW**: acu 9aragh ? .

-**INTRVW**: ala! niveau d etude ! aswir - inek .

-**INF**: ahhh! 9aragh 2 eme annèe universitè

-**INTRVW**: acu n la spècilaitè ?

-**INF**: electotechnique .

-**INTRVW** ah! llah ibarek , igerrez!

-**INF**:ad kem i3uz rebbi .

-**INTRVW**: zewdjedh negh mazal

-**INF**: mazal - iyi mezigh ghef zwadj a yellis meden .

-**INTRVW**: acehal akken idenidh di la3mar -ik

-**INF**: 25 n senna mazal chwiya .

-**INTRVW**: ihhh mazal ca fait te9redh , tennidhd 9aragh .

-**INF**: an3am ihhh .

-**INTRVW** ur t khedmedh ara ? .

-INF: 9arag khedmagh tt-bricoligh , nesekhladh akk chwiya ttnavigigh tezridh akk amek zman agi .

-INTRVW: ihh , acu i te9aredh i d ennid electro-technique .

-INF: ihhh

-INTRVW: acu n tuttlayin tesned ? .

-INF: acu tent tuttlayin agi?

-INTRVW; c est a dire les langues en usages i tesekhdamedh arekel ?

-INF: s wacu i hedreggh arkel ;

-INTRVW: ihhh .

-INF: ta9vaylith ta3ravth chwiya n trumit chwiya anglaisxeldent arkel , ta3ravt s zdimoh , ta3ravt s te9vaylit , ta3ravth s trumit .

-INTRVW: n wans-ik ? .

-INF: n dagi n tizi ouzou .

-INTRVW: ihhh ! anda exacte ?

-INF: d agi i la ville , nouvelle ville .

-INTRVW: ih , acu i tkhedmedh nidhen vara n le9raya ?

-INF: xedmagh d agi deg le fleuriste tt - navigigh snuzugh lward .

-INTRVW: dagi,ijeggigen ! dagi i t xedmedh .

-INF: d agini dakhedman i lligh !

-INTRVW: deg umekan n uxeddim inek mi ara ad kechmen wid yettaghen acu n tmeslayt i tesekhdameddh ?.

-INF: kul yiwen amek i d yekcem ma i kecmad i heddar s ta3ravt , wa ad yekcem ad yenni azul ! wa ad yenni a3xir wa ad yenni salam a3likoum wa akk yenni bonjour wa akyenni bonsoir , kul yiwen amek id yekcem as d as tared daghen , yiwen ad as fe9edh ur iheddar ara te9vaylit obliger ad as sfahmedh s ta3ravt , obliger ad as sfahmedh s te9vylit ,llan kra imeslayen nesseam - iten bezzaf alors que nutni maci ta3ravt maci ta9vayli c est a part la langue agi arkelli ; akka tikwal ad yekcem yiwen ad ak yenni azul a gma , mi ara akk yenni hwadjagh un bouquet n lwerd ! hwadjagh un bouquet de fleurs ,hwadjagh tawerdett, hwadjagh tageggigt ,akka chaque occasion amek ma i d le fellancaille , ma d lekhdevegga ,ma i tmettut - ik ad tt-awidh i le madame , yemma -k parce que le choix de coulours daghen ,la composition n le bouquet amek yettwakhdem , maci yiwet kan .

-INTRVW: i la couleur ? :oumb3ad imi nelhe9 nemsefham acu n l occasion ad -tt yawwi , ma yenna -ak i les feincaille negh i l anniversaire bien sur maci d yiwen n le bouquet ara nekhdem i la composition , wagi ad ninni za3ma i l anniversairead tt-awwid kra n tgegigin tezegaghin ma i tmettut -ik ad tt -awid negh i yemma-k negh tichebhanin negh ad tt-awwid tawraght , chaque couleur ce que ca signifie am la rouge de l amour ,tecebhanin d la paix ,rose c est féminin llan wid ik ye9aren d la jalousie negh c est pour demander un pardon

après ad as defkedh tawerdett -nni tlatha (3) negh (4) m kul yiwen d acu ig hemmel ! la qualité les roses ! ad as xedmagh l emballage i yella9en ,la composition i yella9en ! ou kulchi mabrouk fell -as.

-INF: ih ! sahit ayen i tesekhdamedh tarumit d ta3ravth mi ara ad kechmen l3ivad ghur - k

-INTRVW ayen maci d ta9vaylith kan !?.

-INF: tura a weltma m kul yiwen ameki heddar am neek par exemple deg uxxam yemma hedragh yid -s s te9vaylit .

-INF: sexladem .

-INF: alla ! ya3tikem sahami tella daghen tanumi llan kra n wawalen nheddar iten s trumit zriqh queque ca veut dire s trumit ma s te9vaylit ur zmiragh ara ad ten- net9agh ur nettelha9 ara ad nemsefham ghef wwalen -nni .

-INTRVW: akken ad yefhem wina d acu i tevghidh ad inid .

-INF:aaaah 3takem saha !akken ad ttili la comprèhension ger anegh ad yelli u client ad as tennid awal s trumit ila9 ad as- tennid s te9vaylit ca fait c est un moyen de communication les langues agi amek i ten ttwaligh .Tura a weltma nekkini kragh-d ghrigh di le praimere acehal 6 snin ukk di praimer s ta3ravt akke chwiya n trumit , oumb3ad nekcem ar CEM akkeni neta3lem chwiya n te9vaylit di le9araya a part ta9vaylit i netta3em deg uxxam id agh shafdhen lejdud negh , tturebagh -d chwiya akked jidda tettak -iyi-d imeslayen ur ten ttafedh ara au quotidien , maci kul ass hedren yissen medden , llan kra n les mots clés akkeni ad ttafeh bezzaf gher widak -nni i hedren ta9vaylit tulsu ,akka ad ninni amghren n zik ur ssinen ara ta3ravt , mlih tarumit s3an imeslayen s te9vaylit amek is ne9ar nekni 9ashen , jehden ad ninni maci menwalla ad ten -yefhem .

-INTRVW: di tesdawit ur tt teghram ara ats ? .

-INF: acu n tesdawit.

-INTRVW: tasdawit :lakkul.

-INF: ur neghri ara !neghra kan chwiya la base , les rapel après ad tt-kfud le9arayaad tt-kechmed i les specialité ur te9ared ara ukk s te9valit alla ayen it tet3almeh au quotidien negh win yettfen i boukini , yeghra kra n les livres yes3a kra n tmucuha ,tura a weltma akken ad nehdar hala s te9vaylith , nek amek i ttwaligh le programme agi ila9 ad yelli un changement

complet si temzi , wid idyekren si temzi ila9 ad iheddar s te9vaylit ad yetta3lem s te9vaylith ad teghredh s te9vaylith ,xila leswaleh ila9 ad tt-xemedmen am le jernan , ljarnan negh dagi s ta3ravt ,ur ttafeh ara mem pas ljarnan s te9vaylit

-INTRVW: ca fait akka itettwalidh ila9 ad ttenghar si temzi akken ad nekkes ukk irettalen -agi si trummit d ta3ravt .

-INF: aaahh! a3tikem saha meme insan ad divlopi akken -nni .

-INTRVW: a3tik saha ihi imi iddarid ghef isteqsiyen negh , nega-ak lehna .

-INF: bla mziya a weltma avec plaisir .

Entretien 03 (C): -INTRVW

INTR: azul .

-INTRVW: azul.

INTR: ...am nerzed ghur -k ass-agi .

-INTRVW: 3eslama -nwen ..!

INTR: sahit , iselmek ad ak dnefk kra isteqsiyen , ma ulac ughilif !? .

-INTRVW: maci daghvel

INTR: d agi itezdghedh ?.

-INTRVW: ihh d agi di Nouvelle Ville di les 2000.

INTR: ihh isem -ik ?.

-INTRVW : TAYBI Mouloud.

INTR: llah ibarek , acehal di la3mer -ik ?.

-INTRVW: 32 (trente deux)ans .

INTR : lah ibarek , tezewdjedh ?.

-INTRVW:

INTR ma3lich , ad yawwi rebbi nchallah , lmaktub -ik , dagi i tkheddmedh a meusieu ? .

-INTRVW: ihh ? dagi i xeddmegh , ih , articles de decoration et de ménages dagi di boulevard ...la tour .

INTR: tahanutt lehwal , urkel ... ad ttafedh tes3idh lghachi remdan-agi ? .

-INTRVW: cava .

INTR: llan ?.

-INTRVW: cava.qettun akk lehwayeg remdan , l3id .

INTR: ihh di remdan ilaq tabla chaklan anwa3an .

-INTRVW: ...tura kellech yella !maci am zik tura kulec yella ...yettusuma kulec ghlay .

INTR: ihh kellec ghlay ,

-INTRVW: nexeddem des bon prix .

INTR: lhaga l3ali i tes3idh dagi lah ibarek !.

-INTRVW: nnigh-am d yakhi articles de ménages et de décoration kullec yella.

INTR: xedmedh kul ass di ramdan -agi?.

-INTRVW: bien sur .

INTR: ghef acehal sa3a i tettildh ? .

-INTRVW: a 7 h .

INTR : arma ?.

-INTRVW 5 h .

INTR: ad truhedh ad tetsedh ? .

-INTRVW: a3la hsab le morale , tikwal ganagh tikwal dawaregh .

INTR: ...imi terzidh lmeghreb mi ara tefghed tetthewisedh ?.

-INTRVW: de temp en en temp ! deja idelli di le stade i nella.

INTR: acu yellan a3ni ?.

-INTRVW: tel3ev jsk idhelli ?.

INTR: th tl3eb jsk ! ur zrih ara ! anwa igrebhen .

-INTRVW: wellah gher ghesren ! tteghser jsk 1 a 0!dommage!.

INTR: 1 a0 malich tikelt nniden nchallah .

-INTRVW:nchallah !mais idhelli yella lghachi di le stade ! mais c est dommage ur d wwin ara la victoire ! dayen .

INTR: ma3lich , i deg ussan niden llan lghachi dagi di Tizi Ouzou ? .

-INTRVW: ttefghen wellah ttefghen sourtout ldjiha nni n la tour !Mahmoudi ! !.

INTR: ttelint ukk thuna ? .

-INTRVW: tellin akk !.

INTR: ukk! et kecc ur tkhedmedh ara deg idh ? .

-INTRVW :ur xeddmegh ara deg idh .

INTR: ayen?.

-INTRVW: acu ad am denigh bezaf cwiya si seb3a ama d lxemsa tmmedith umb3ad ad tt ernoudh deg idh, cwiya ttruhugh dawaregh cwiya, lejewahi n tnach unefs nettruhu ad nettes .

INTR: yah ! akken ad kregħ azekka -nni dakheddam .

-INTRVW: voila...

INTR: l3id -agi , acu i hemled akk ad k id gen deg uxxam ?.

-INTRVW: an3am !!!.

INTR: acu i themledh ad -k id ggend le gateau deg uxxam ?.

-INTRVW: wellah acu ad am dinigh el haga n le gateau ur settagħ ara ! hemlegh ukk el haga traditionnelle -agi lexfaf , akka am lemsemen, akka am ughrum aqoran .Djouher : ihh lhen wigah- nni.

-INTRVW: voila ... , surtout ma dilin s zzit uzemmur

INTR: ih ,yah i lmeqrut ur themlet ara ? .

-INTRVW: lmeqrut !! ahhh ... non .

INTR: yah .

-INTRVW: el haga ukk sucré c pas .. , le

INTR: hemledh kan lhaga traditionnelle .

-INTRVW: voila ...

INTR: ihh ,i dagi di thanutt , achehal ayagi seg imi i t khedmedh dagi ,.

-INTRVW; dagi di thanutt a partir de 7 ans si 2015.

INTR: llah ibarek atas ayagi ! , mi tekfidh leqraya inek i tellidh ? .

-INTRVW: ah waah !avant avant niqel tella lqahwa dagi .

INTR: ihh , d kecc i yettefethen ?.

-INTRVW: wahed si 2010' deux mille dix) i tehleq el qahwa -agi .

INTR: d kecc i tt -tt yetfen el qahwa -agi ?.

-INTRVW, ihh , nxedem ekk dagi , teghleq waqil umb3ed si 2015 (deux mille quinze)....ala teghleq en 2010(deux mille dix), umb3ed cmasigh dagi neuvau agi...

INTR: direct tellidh tahanutt agi ? .

-INTRVW: amek?.

INTR:directe 2010 tellidhd tahanutt agi ?.

-INTRVW: alla ! 2015 i telli! 2010 teghleq lqahwa .

INTR: ahh i leqraya teghradh ?.

-INTRVW : leqraya non .

INTR: acehal i defghedh si lakul?.

-INTRVW fghegh -d si CEM , imir nni qqaren -as 7 eme année , tura qqaren -as 1 er AM?
tura .

INTR: ihh akka ih , tefghedh -d ad ttxeddmedh !?.

-INTRVW: obliger .

INTR: ur themleddh ara leqraya ? .

-INTRVW: maci ur themlegh ara leqraya! um kul yiwen amek ! .

INTR: ihh umkel yiwen tasebba -ines .

-INTRVW: m kul yiwen amel le

INTR: ihh ddunit dagi ..ghur negh di l algerie ! di lzayer cghel amek ara ad aken d sefhmagh !
ma teghradh attan ad ttefkudh leqraya -inek , ur tettafedh ara anda ra ttxeddmedh , ur tettafedh
rien du tout , ilaq arma s tmusni , ilaq ama; win ur neghra ara daghen ad yexdem akka ad
yexdem lhaga i yiman -is ! ad yexdem .

INTR: ehhh , lessensiel ur yettghimi ara .

-INTRVW: voila ,lessensiel ...tamurt -agi nnegh kulech d largent 3la kuli hal , kulechmi
ur tes3idh ara haga ...surtout akkagi di berra mi ara tellehud di berra ! ma ur tes3id haga di
lgib -ik, mi, ara teqared deja ! ma teqared ! .

INTR: tehwadjedh idrimen !.

-INTRVW: tehwadjedh idrimen ! la bourse -agi tagi tagi n, lzayer!.

INTR: l bourse mi ara tawdhedh gher l université ara ay ttidefken .

-INTRVW: ih ama tebdhjedhd gher l , université ih daya !.

INTR : ahh !ama yefghed wul-ik .

-INTRVW: atan za3ma sufghend tagi n les chommeures ! za3ma les chomeures ukk !.

INTR: xeddmn tid s les conditions .

-INTRVW: ih ,bien sur ,akka tura win yeghran yelha -as win ur neghri ad isellek iman-is
dayen ! ad isellek aqerruy -is ! um kul yiwen amek , ad tettwalidh les jeunes ruhun akk gher l
etranger , ur ttghimin ara di tmurt agi , trahun akk ..

INTR: akka.

-INTRVW: akka d tagi i ddunith? acu ara ad amdinigh nekkini ! lecheghal agi d lmektub , cghel dicidigh lulec win ur nebghi ara ad iruh gher l aurope , mi akka gigh -tt i rebbi ...

INTR: akken id ussa tusa-d .

-INTRVW:akken dussa tusa-d ma yebgha rebbi ad t kemlegh ddunith -iw dagi , ma yebgha ad tt kemalgh di l aurope cheghel m kul yiwen amek is d ussa l idéé ines .

INTR: keccini aqel-ik cava selked iman -ik si zik d axeddam .

-INTRVW: voila .

INTR: el qahwa , apres d tahanutt -agi .

-INTRVW: voila , d axeddam ! hseb en ...ah!.

INTR: igerrez ! el hasun a3tik saha imi id errid ghef isteqsiyen -nnegh .

-INTRVW :maci d aghbel .

INTR: ihi akka nega -ak lehna .

-INTRVW: ruh di lehna .

INTR: sahit .

-INTRVW: sahit.

Entretien 04(D) : -INF -ITRVW

-INTRVW : azul .

-INF:3eslama .

-INTRVW: sahit , iselmek , nruhed assagi ghurem ma ulec ughilif am d seqsigh (am d -fkegh) kra isteqsiyen ! akka.

-INTRVW: isem -im ?.

-INF amiar amel .

-INTRVW: amek ?.

-INF: amiar amel .

-INTRVW: lah ibarek acehal di la3mer - im ? .

-INF:ahh..21 (vingt un) ans.

-INTRVW: ihh , mectohedh lah ibarek !(rire).anda itezdghedh ?.

-INF: di les 600 (six cent).

-INTRVW: ih , lah ibarek ,dagi di la Nounvelle ville ?.

-INF: oui , la Nouvelle ville .

-INTRVW: teqqaredh ?.

-INF: oui etudiante .

-INTRVW: anda ?.

-INF: di bastos ! biologie , 3eme année.

-INTRVW: i3djv-am lhal ?

-INF: akka chwiya (rire).

-INTRVW: boilogie iw3ar (c est vaste).

-INF: oui , c est vaste , mais akka les etudes normal a gerrer (c est compliqué cwiya).

-INTRVW: ihh, acu la specialité exacte ?.

-INF: en biologie et phisiologie animal .

-INTRVW : yelha, acu akk ara tkhedmedh s yis ,.

-INF: ce qui concerne antiologie ,anatomie humaine , histologie, tous ce qui conserne les tissu arkelli .

-INTRVW: ihh , yelha teqarvam tesdawith ?.

-INF: neqreb gher tesdawith .

-INTRVW: ghef acehal i tettenkaredh svah ?.

-INF: ghef sev3a wareba3.

-INTRVW: ah n ad fghedh deg uxxam ghef sev3a...

-INF: seb3a ouns ! tmany ghir 3echrina akken.

-INTRVW : ihh yelha , tegganed cituh , akka ghef nekkini , shab n yemesdurar .

-INF:ihh d ssah , kunwi ,akka tkared cwiya zik , am nekk zik mi qqaregh di tamda tenkaredh zik.

-INTRVW: ihh , amek i tettruhed après ?.

-INF: s le bus universitaire , mi qqaregh di tamda ilaq 06 r 06:45 baci ad lehqegh le bus 07:15.

-INTRVW: amezwaru ?.

-INF: ihh wakken ad lehqagh ad ghregh ghef 08.00.

-INTRVW: surtout ma tes3idh akka les TD,ilaq ad t -hedred .

-INF: voila, exactement , td,tp ad tilid a l heure .

-INTRVWihh , yelha afud igerzen, amk ihi remdan -agi ighelvikem ?.

-INF ihh remdan di tazwara akken mais tura nwalef -itt , en plus lhal yelha semmed akkagi cwiya cwiya , yett3edayed umb3ed yettismidh -d lhal nwulef -it ur nettfada ara atas , en plus neqqar , axeddim , urkelli...

-INTRVW: xedmedh ?.

-INTRVW: ih , xeddmegh di thanutt n patmaten -iw , ca fait nettwalaf-itt yett3edd-y lwaqth rapidement .

-INTRVW: tura ur mazal ara ad yekfu .

-INF dayen .

-INTRVW: seha w lehna .

-INF yeped gher tinegura -ineq .

-**INTRVW**: seha w lehna , ur yett3atil ara ad yekfu , yarna ussan agi yehma-d lhal.

-**INF**: ussan agi ihmud lhal dayen kan .

-**INTRVW** : wellah , i ...acu uk i xeddmedh l3id agi ?.

-**INF**: pour nistant mazal ur bdigh ara , mhegga.

-**INTRVW**: qettud -d ad sebedh el gateau?.

-**INF**: ncegga3 ad qdun , ad neseb cituh ,cituh t gatotin i l3id (i wass n l3id).

-**INTRVW**: acu akk i tesnedh ad seppedh?.

-**INF** :akka, les gateaux , les sablets,lmaqrut,ayen yellan ayen hemlen deg uxxam .

-**INTRVW** : acu xedmed ukk akkagi deg uxxam ca fait d habitude .

-**INF** plusiueres model !parce que nekkini ilaq , ad nawi i twellitun , ilaq...

-**INTRVW**:tiwellitun ?.

-**INF**: ih , donc 3emti ; ti3mumtun -iw ukk ,weltma , les cou...

-**INTRVW**: ad as t awid akk citoh ?.

-**INF**: ad as nawwi akk citoh citoh di l3id -agi!.

-**INTRVW**: ad ten ghafrem arkelli?.

-**INF**: ad ten ghafer ukk , ilaq ,ad mektid la famille , a truhed ghur-sen .

-**INTRVW**: tett3adim arkel fell-asen tettawim les gateau ?.

-**INF**: ih, ad nruh gher tmurth ad n3egged fella-asen .

-**INTRVW**: anda ?.

-**INF**: si michlet , gher tqerbuzt ad nedewar cherfa et alger .

-**INTRVW** : ih , tettruhum gher michelet , taddart iferhunen .

-**INF**:ih, nettruhu , gher tururda cwiya...

-**INTRVW**ih, lah ibarek achal aya-agi seg imi zedghem di Tizi Ouzou ?.

-**INF**: axxam negh ca fait 22 n snna, nekkini seg wasmi id lullegh .

-**INTRVW**: tennid -iyi -d 21(vingt un ans) di la3mer -im iben kan dagi in tlulledh .

-**INF**: ih .

-INF: tezarem-d ukk akkagi imerhumen i l3id arkel ?.

-INF: ih , mais nes3edday l3id di tmurth , nes3a l3ada di taddarth negh ad kredh lefjar ad truhud gher tmeqberth , truhun gher taddarth tzurun-d arkelli mais vu nekkini dagi i nes3eday l3id? d 3emti i yettruhun umb3ad nekkini mi ara n3eddi ad nruh gher tmeqvarth ...la3mum - nnegh n berra .

-INTRVW: ur truhun ara gher lzayer (tidek lzayer) ama t3eddam ukk fella-asen?.

-INF: ama n3edda ukk fella-asen ,nettruhu méme la journée niden urkelli is nxeddem baci ad nruh ghur-sen .

-INTRVW: ah , l3id tamectohth ? L3id tameqrant ?.

-INF l3id , tamectohth , l3id tameqrant ! obliger d...

-INTRVW: yelha , d lwajeb !.

-INF: d wajeb .

-INTRVWi taddarth nwen tettruhum kan akkagi di la3wacer?.

-INF : ala , ttilint les occasion niden am les vacances nettruhu , akkagi dighen mi ara telli jida dinna dighen ad tt nwali , ttilin les fêtes de villages , ilaq ad nehdar (isensiyen), nes3a l3ada di taddarth negh qaren -as " asensi mreb s3id "...

-INTRVW: isem-is?.

-INF: "asensi mreb s3id " chaque année xeddmén lwa3da (timecret).

-INTRVW : chaque année xeddmént ?.

-INF: chaque année (ttilin) um kul village s3an win nsen , nekkni d wagi i negh ! nes3a...

-INTRVW: i tmecret agi txedmemt ger taddarth arkelli ?.

-INF: ger taddarth , ad nejma3 ? umb3ad as fken i win (as fken akk taddarth) win i win yehwagen negh win ur nehmag ara .

-INTRVW: mais ttaken akka i lbaranni win ihwagen ?.

-INF: ih , win ihwagen ad as nefk umb3ad deg id --nni (xedmen) ttawin -d les musiciens , xeddmén une petit fête...

-INTRVW: gar -awen arkelli ? .

-INF: gar -anegh les famille yarkelli ad nemlil dinna d tajma3th (non daghen les vanaces nettefagh cwiya lebhar (cwiya) ad nemlil la famille niden anda niden ; akka les vacanses on essaye de visiter un peu de tout , la ville , les nouvelles wilya , taddarth ,akkagi umb3ed ad nughal arma d llakul , la même routine.

-INF: dagi di Tizi ousou , axeddim , leqraya , ayen yellan la routine -negh .

-INTRVW: akka lhasun ad akem egagh di lehna , sahit !.

-INF:mebla lemziya ,afud igerzen .

Entretien 05 (E) :

-INTRVW: azul .

-INTR : 3eslama nwen .

-INTRVW sahit yeslmek nerza-d gher dagi ghor-kmulach ughilif ad ak ay d nefk kra isteqsiyen ghef wayen ya3nan tamseslayt negh dagi di tizi ouzou .

-INTR : yirvah .

-INTRVW: n dagi n tizi ouzou ?

-INTR : ihhh .

-INTRVW: acu n umekan ? .

-INTR : dagi i di la nouvelle ville .

-INTRVW: lah ibarek , isem ik ?.

-INTR : isem - iw yanis .

-INTRVW: yanis amek ?.

-INTR : hamdani .

-INTRVW: acehal di la3mar-ik mulac ughilif ? .

-INTR : s3igh 31 n sna bon xedmagh dagi-nni di nouvelle ville s3igh tahanutt di lgiha nni isem is..?, isem- is boulevard N LES 12 SALOPARS , enfin zedghagh a coté dinna , je suis pas loin , d axeddam xedmagh commerce ayen ya3nan yarkeli accesoires telefoniquesayen yelllan ukk di la technologie !!! akka .

-INTRVW: ad ak -iwefeq rebbi nchallah ! teghridh ? .

-INTR : ihh , nek ghrigh la psychologie s3igh master en psychologie , d acu en même temp xedmegh stage d informatique aten daghen dayen i yevgha rebbi ad xeddmagh

-INTRVW: ur tufidh ara axeddim s leqraya -inek ? .

-INTR : parce que ur ufigh ara axedddim di le domaine - inu , mais toujours yelha ,yelha, je suis content ca fait xemse snin i ligh di le domaine

-INTRVW: ur tehawsedh ara ad ttkhedmedh s la psychologie s wayen i teghridh ? .

-INTR : maci ur hewsagh ara !! ur hawsagh ara atas ,hewsagh chwiya ,mais maci mlih parce que imi dekfigh leqraya ulac di le domaine nni hewsagh chwiya dagi di la ville , di nouvelle ville chwiya ukk acu ad tkhedmedh akkagi deposigh chwiya les cv gauche a droite hewsagh anda adafegh axeddim ! tezridh nekkni di lhuma ceghel nettem3iwin gar-anegh umkul wa ad

yaf axeddim i wa , ur d nufa ara on a pas trouver ,xedmegh la formaton en parallele ,finalement aten je me suis sacrifie ,xedmegh lhaga i yiman-iw .

-INTRVW: tellid i yiman -ik .

Yanis : donc j ai laissé lgiha -nni n leqraya-nni i ghrigh parce que ur d nufa ara ..

-INTRVW: i zwag tezewdjegh ? .

-INTR : zwag ur zwigagh ara ,mazal -iyi celebataire ,aqel-gh nxeddim axeddim negh , je suis consacré a mon travaille ur tehellagh ara di cheghel agi !!! .

-INTRVW: ur darridh ara ceghel agi di dhen -ik , tura d axeddim kan ?.

-INTR : tura axedim kan .

-INTRVW: i wattan -agi thadaredh chwiya iman -ik di thanutt mi ara ad kechmen medden ghur_k?.

-INTR :tura atas d sah tthadaragh iman -iw , mi ara ad yekcem yiwen xedmagh la bavette ,s3igh le gel xedmegh i yeffasen -iw thukugh ifassen iw bien , (.....)arkelli , xedmegh la bavette parce que on sait jamais .

-INTRVW: on sait jamais yehlek .!

-INTR : on sais jamais yehlek ,yernu nek les premiers temps mi id ekcem corona helkegh , donc idur -iyi chwiya tafamilt -iw , idur -iyi .

-INTRVW: tesenteded -asen ? .

-INTR : ur zrih ara mayella d nek isen senteden negh d nutni i yesentden l essentiel zrih belli helken mlih ! nekkini...ur s3adagh ara mlih .

-INTRVW:tjarved t ca fait techa3fedh ?

-INTR : jervagh t zrih c est pas quelque chose de facile ,yernu mi ara s ????? ? i yiwen i meqren di la3mer yezemer ad t inagh , zrid acehal i, yemmuten

-INTRVW: sourtout imawlen fragile ! .

-INTR : ihh , imawlen fragile donc on fait attention ,lemhadra ,prevention avant tout .

-INTRVW: teqared asen i wid ad ikecmen gur-k ..?

-INTR : qqaregh asen acu llan kra ad ak innin ur hemlen ara ad ak innin tedaqagh bezzaf ...

-INTRVW:ihhh, yettruhu -asen nnefs .

-INTR : ihh yettruhu asen nnefs ,donc qaregh as qim kan dinna ,ma yella ad asen awwigh lhaga ad as tt id fkagh !? s la distance !! mba3id kan !! .

-INTRVW: ihhh , akkagi akkagi , yelha -ak fella_ak yelha ghef winna ad Ikecmen ! akkagi atan -agi yew3ar

-INTR : yew3er wellah yew3ar maci haga facile ! bezzafyernu tura twaladh ad truhed ad tt xedmedh le teste 2200 alef ,svah 300 alef tamedith generalement nekkni timediyin i netthusu , ad tt hussed imani-k fecled !! yernu des fois ad tt qimedh di thanutt ad tt hulfudh i yiman -ik belli tetf-ik bawla negh acu ad ttagadhedh.

-INTRVW: ihhh

-INTR : ad ttagadhedh .meme akken ad ttheadredh ghef wiyadh

-INTRVW: llan daghen kra n medden ur zmiren ara i yiman - nsen akkagi ad rohen ad degren akkagi idrimen nsen ..aaahh .yal ass

-INTR : justement gher wanechten i d lehugh

-INTRVW: ehhhh

-INTR : ad ttafedh ,ad ttafedh lkhedma ines chwiya kan ad iroh ad yexdem le teste 220 alef ... c est cher maci d lhaga igarxisen negh acu ,yernu netta meksin pour aider les gens bach ur sen yesentadh ara ma yella ihlek negh acu .

-INTRVW:ehhh ,ehhh.

-INTR :tfahmed ?akka

-INTRVW: dagi ar la clinique slimana i txedmedh ? .

-INTR : tella la clinique slimana tella la clinique ukessar nni di mdouha , yella yiwen daghen di mdouha ixedem tous ce qui est akkagi c est un labo c est un laboratoire d analyses.

-INTRVW: di mdouha ,, ehhh

-INTR : di mdouha ehhh yella yiwen dagi ukessar agi d wagi ig qarven yarkeli .

-INTRVW: keccini anda ikesu3ed lhal , ad ttwalidh anda ur ghlay ara atas .

-INTR : anda ur ghlay ara atas anda wlach atas lghaci ,axatar j evite ad waligh akk anda llan lghachi on sait jamais la contamination arkelli

-INTRVW: tes3idh lhaq,imi tettmeslayedh akkagini akken ttwaligh akken smehsisegh add tesexladedh tarumit taqvaylit d tta3ravt , nekni temetti negh d temetti taqvaylit , wa yufan d ttaqvaylith kan akkagi ad ay dhedredh , ayen asexledh agi ?

-INTR : achu amdinigh aweltma , bon nekkiniligh zedghagh lgawahi nni n freha, dinna id lulleggh , nheddar taqvaylith !. numero 06.10

-INTRVW: ih , lah ibarek .

-INTR : ih, shab lhuma - zik qar-as shab la cité) nhedar ukk en en kabyle et kullec !.

-INTRVW: di temdint maci di taddarth !.

-INTR : ih ,mais tamdint (déjà s yinna gher dagi nemxalef lehdur n, umb3ad ussigh -d gher dagi gher Tizi Ouzou l age 15,16(quinze,seze ans) ans urkelli ufigh-d dagi Tizi Ouzou hedren s ta3ravth ? sexladen lehdur .

-INTRVW:16 n sna si la3mer -ik !.mi d kred taqvaylith kan i hedregħ .

-INTR : 16 n sna , nheddar akka cwiya ta3ravth , nheddar akka cwiya mais maci haga , ma yelli yiwen d a3rav .

-INTRVW: imi tkecmedh gher llakul.

-INTR : ta3ravth n llakul thina d larabe pure machi d derdja , ih nigh-am mi i d nussa gher dagi gher Tizi Ouzou cmasagh ara tisinagh lghaci Tizi , sheb elhuma, umb3ad on s est cotoyer ...walagh hedren ta3ravth cwiya ta3ravth ,cwiya taqvaylith , nekkini ughalegh am nutni cwiya cwiya ughalegh am nutni , ih ta3limegh .

-INTRVW: dayen tettghamadh yid-sen .

Yanis: ih c'est normal amek ihi qqaren : " ad teqqimedh gher lqum 40(rev3in yum) ad ttughaledh am nutni."

-INTRVW: ih , sah .

-INTR : c est normal voila !am kra les mots , tura ad am denigh par exemple , neqqar (sheb la cité)tura dagi di Tizi neqqar(sheb elhuma), zik qqaren ay (ahviv-is , amek ay ahviv-iw) tura qqaren (wech kho), emek kho cava ...

-INTRVW sah akka inesmehsis urkelli .

-INTR : voila, llan kra des mots qui differents entre mmi-is n la Ville, mais d arraw n udrar arkelli .

-INTRVW:akka tura d araw n udrar ad afed ma hedren sexlaen maci taqvaylith taheqanith sexladden cit mais ...

-INTR : ih , voila!.

-INTRVW: i deg uxxam -nwen hedren akkagi ?akkagi i thedredh yid -sen akkagi?.

-INTR : nheddar akk -agi , yemma ,xoya, yessetma, gmaurkelli , nheddar tura akka am dagi lhuma , dagi ga3 , dacu tellement nekkni hedren beaucoup plus le francais deg uxxam , nheddar cwiya tarumit.

-INTRVW: (i teqvaylit) !tamazighth ??teghramtt di tseddawit ?.

-INTR : ur tt neghra ara di tesdwait, ur tt nes3a ara ! ur neghra ukk tamazighth , asmi ghrigh nekk lycée , cem , primaire ur neghra ukk tamazight ! même di la fac ur tneghra ara !. c est pas mon domaine macci dayen i teb3egh (c est pas mon domaine).

-INTRVW ih, ihi acu n ttawilakkagi i tettwlidh akkagi ad nughal ad nheddar kan taqvaylith , ur nesexladh ara , ma yella kra ad fked array-ik , acu n ttawil akken ad hefdhen tamazighth , arrac-agi negh imectah wigi i d yettnkaren akkagi, acu n ttawil akken ad hefden tamazighth ! ad nehdder ! axatar nekkni d leqvayel negh alla ?.

-INTR ih ,sah bien sur , tura acu ad am denigh a weltma taqvaylith , d taqvaylith llasel ! lejdud -nnegh ilaq ad t nheddar akken ik yehwa taqvaylith ??? aqvayli , ilaq ad tisinedh la langues inek , tura nekkini taqvaylith vghigh ad tili personnelle baci ur nesexladh ara , tura am la generation -agi negh , llah ghaleb ur nezmira .

-INTRVW: acu n ttawil i yeellaqen i wanect -a ?.

-INTR : ttawil , ilaq ad tili la langue kabyle di les écoles, ilaq ad qqaren les prémaires , les cem , les lycée ! umb3ed ad tili urkelli .

-INTRVW: ad tesseghren si temzi .

-INTR : ih, ad tesseghren si temzi , même des trucs administratifs d taqvaylith , atas n lehwayeg ara belen urkelli , baci ad nughal ad nheddar taqvaylith iselhen (iqeshen), akken neqqar nekkni : "ad tili la langue propre" ur nesexladh ara urkelli ta3ravth tarumith voilà!...

-INTRVW: ad nes3u taqvaylith -nnegh , ad nes3u la langue -nnegh correcte et propre.

-INTRVW: ih , ya3tik saha imi id rridh ghef isteqsien negh , negga -ak lehna .

-INTR : sahit a weltma , ruh -t di lehna et bon courage .

-INTRVW: sahit.

Résumé en tamazight

Tazwart :

Seg wakken tamurt n Llzayer teccur d lxxir, atas n yimharsen i yebyan ad tt-id –kecmen. Xas akken ssawden ggin tibuyarin timeggayin n tmurt maena byan ad asen-ksen adlis nsen d tutlayt nsen i yimaziyeen ,imezday n tmurt-agi xas akken hurben iedawen lamaena imi qwant mlih tisehras-agi, nsen –ten yernu kecmen tamurt nsen ,win tuttlayt nsen, seyyren –tt, fkanas azal meqqar yef tmaziyt ,seg yimir-nni myexladent tuttlayin ,ta tezzir yef tayed.

Akka tura di tmurt n Llzayer ,ad naf atas tuttlaynin :

-taerabt –nni i qqaren di uyerbaz ,d tuttlayt tunsiibt tayenawt di Llzayer .taerabt -agi tesa udem-nniden ;derja,d tuttlayt i hedren deg ubrid ney garasen deg uxxam ney di berra.

-tella tmaziyt d tentaliyin ines,i yessawden yer useqqamu n tuttlayt tayelnawt.

-tella dayen trumit d teglizit ,d tuttlayin tiberraniyin i kecmen yer wulyu n uselmed di Llzayer.

Ayagi mebla ma nettu d akken tarumit nessexdem-itt yal ass di tmetti.

Tazrawt-nnegh taena tasnawalt di tmetti ,deg-s ad nexdem tasleyt i temlilit –agi n tuttlayin deg tneqqist n yal ass n yilmazyen n tizi ouzou (di temdint tajdit).Nexter ilmezyan ger 18 ar 35 n yiseggasen ukud i nexdenm adiwenni ,syin nura –ten .

Iswi-nney ad nexdem tazrawt deg wayeg ara neglem wa nesebrurez amlili n tuttlayin deg umeslay n yilmazyen-agi.

Tiybula :

Axeddin-agi ya3na timlilit tuttlayin deg udiwenni n yal ass n yimezyen n TIZI OUZOU :deg ayeg semliliyen taerabt tarumit d teqbaylit.yef ayagi nefka-d turdiwin-agi :

Ilmazyen-agi sexdamen yal ass tarumit d taerabt mi ara tmeslayen.

Amlili tuttlayin di tmurt n Llzayer ,d abrar tuttlayin i s- yefkan tazmert i yilmazyen ad sexdamen atas tuttlayin di tudert nsen .

Iswi leqdic :

Asentel-agi i nekhter ya3na tusnawalt di tmetti,yebna yef usebrurez ger tuttlain yellan deg tneqqist n yilmazyen n TIZI OYUZOU.Nexter amekkan-agi axatar truhun yures atas n yemdanen .

Iswi n uxeddin-agi nney ad nesebrurez amek i semlalayern ger tuttlayin.

Tarrayt :

Anadi-agi i nexdem ghef semmus(5) n ylimezyen ,tanezayt n udiwenni-nni 35 n dqiqt.newwi-ten-id s telefun,syin nura yal tadewennit akken ad nekkes annaw n temlilit di yal tuttlayt ,at tagara ad nefk agemmud ghef usebrurez-nni.

Nessexdem tarrayt tasmektent.

Ayawas n ukhddim :

Nebda axeddim-nney ghef sin yixafen :

Ixef amezwaru d asegzayen ,yebna yef addud n tuttlayn yellan di llzayer ,syin nefka-d tabadut i ttawilet yettwaxedmen akken ad nessemlil gher tuttlayin .

Ma deg yixef wisin :yella deg-s usebrurez n yudewenniten-nni i-d nejmae,deg-s nekkes annaw n yal tamlilit ,syin nefka-as aferdis n tjerrumt i yal tuttlayt.

Tasestent-nney :

Iswi n tezrawt-agi ad nektazal ,ad nesebrurez amek i kecment tuttlayin(taerabt d tefransit) di teqbaylit.

Nexdem iskasiyen n 35 n dqiqa deg ayeg nesteqsa ilmazyen n temdint tajdit n Tizi ouzou.

a-Adeg :

Tizi ouzou d tayiwant di tmurt n llzayer,tezga-d 30 KM yef iberdi n yilel n la

« mediterrannée ».

Tamdint tajdit :d agman ameqqran di TIZI OUZOU ,yezga-d yef 900n lmitret yef ul n temdint taqdimt n Tizi ouzou ,arrif u ubrid wis 12 yef tyiwant n tizi ouzou .

- Kras n waklasen nexdem-iten deg umekkan uxeddim n yimezyen-agi.
- Ma d sin nniden ,nexdem-iten di tseddawit.

Deg useggas n 2022 deg ugman n temdint tajdit (les 12 saloparts,les 2000,les 600).

b-akud :

Newwi-d aklassen-agi s « telefun »,adiwenni i nexdem d kra n yilmazyen n Tizi Ouzou (tamdint tajdit) deg useggas 2022.

Di tazwara adiwenni yuwi-d ghef watan n « covid 19 » imi hedren fella-as atas lyaci ,syin nehder-d yef tudert n yal ass n yilmazyen-agi,deg agur-nni n remdan ,yernu d imuras n wid yeqqaren.Di tagara hedren-ay-d yilmazyen-agi yef uheggi i l3id am nutni am twaculin nsen.

ilmazyen	A	B	C	D	E
tanezaght	5min 51s	7min 57s	6min 36s	5min 55s	10min 8s
azenz	27 mars 2022	17 avril 2022	24 avril 2022	27avril 2022	10 avril 2022

c-Talya tamezarirt :

Deg yiseggasen-agi n rebain ineggura,amlili ger tuttlayin yused d asentel deg unadi yef tusnawalt deg-s ttawilet i sexdamen yemdanen akken ad ssawden tanezzarirt nsen ,akken ad inin ayen byen melmi byen.

d-idewenniten :

tafelwit tis snat :raskant tasmagit n udmawen n udewenni.

Itawacult	isem	La3mer	aswir	asilegh
Benaman	mounir	18 iseggasen	Aseggas amezwaru di tseddawit	biologie
Bouchour	azeddine	25 iseggasen	Aseggas wis sin di tseddawit	Electro-technologie
Taybi	mouloud	32 iseggasen	Aseggas wis sin deg ulmud qallemmas	amsenzi
Amiar	amel	21 iseggasen		Psychologie animals
Hamdani	yanis	30 iseggasen	Master en psychologie	amsenzi

Table des matières

Introduction générale	4
1.1L'enquête :	6
1.2Notre enquête :	6
1.3. Le cadre spatio-temporel :	7
a. Le lieu :	7
b. le temps :	7
C- l'objet de l'interaction :	8
.2Les entretiens :	8
Chapitre I :	9
La situation sociolinguistique en Algérie	9
I- Les langues en usages :	10
1.1. L'arabe classique :	10
1.1.1 Le statut de l'arabe classique :	10
1.2 L'arabe algérien : (derja).	11
1.3 Le français :	11
1.1.3 Le statut du français :	12
1.4 Le berbère (tamazight) :	12
2. langue dominante / langue dominé :	13
2.1 La langue dominante :	13
2.2 La langue dominée :	13
2.3 La domination linguistique en Algérie :	14
3. Langue véhiculaire / langue vernaculaire :	14
3.1 Langue véhiculaire :	14
3.2 La langue vernaculaire :	15

Introduction :	Erreur ! Signet non défini.
1. Le bilinguisme / plurilinguisme :	16
1.1 Les types de bilinguisme :	16
a. Le bilinguisme idéal (le vrai bilinguisme) :	16
b. Le semi-bilinguisme :	16
c. Le bilinguisme équilibré :	17
4. le plurilinguisme :	17
2. La diglossie :	17
2.1. La limite entre bilinguisme et diglossie :	18
3. L'emprunt :	18
4. Le code switching :	19
5. Le calque :	19
6. l'interférence linguistique :	20
6.1. Les niveaux linguistiques d'interférence :	20
7. L'alternance codique :	21
7.1. Les types de l'alternance codique :	22
7.2 Le modèle de Poplack :	23
7.3. la typologie de Ludi G Py B (2003 :20) :	23
8. Les fonctions de l'alternance codique :	24
Conclusion :	24
Chapitre II : analyse du corpus.....	25
Introduction à l'analyse méthodologique :	26
Les éléments d'analyse :	26
Analyse des interactions :	26
Première partie :	Erreur ! Signet non défini.
-Les données relevées :	72
1. les types d'alternance codique :	73

1.1 l'alternance codique intra-phrastique :	73
1.2 L'alternance codique inter-phrastique :	74
1.3l'alternance extra phrastique :	74
Conclusion	75
Annexes	75
résumé	